

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

1^{er} OCTOBRE 1963.

Projet de loi portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, du Protocole financier annexé à cette Convention et de son annexe, et du Protocole relatif au financement de l'Organisation, signés à Paris, le 14 juin 1962.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 11 juin 1962, la Belgique a signé à Paris les documents constitutifs d'une Organisation européenne de Recherches spatiales (OERS) dont le sigle anglais ESRO sera utilisé ci-après.

La collaboration européenne dans le domaine de l'espace a été étudiée dès avril 1960 par un groupe de spécialistes réunis à Londres. Ce groupe européen d'études de Recherches spatiales (GEERS) aboutit en novembre 1960 à la réunion d'une Conférence internationale convoquée à l'initiative du Gouvernement helvétique à Meyrin. Celle-ci constitua la première réunion à l'échelon gouvernemental.

La Conférence de Meyrin aboutit à la signature d'un accord prévoyant la création d'une Commission préparatoire européenne de Recherches spatiales (COPERS) chargée d'étudier la possibilité de réaliser un programme européen de recherche spatiale, de proposer un tel programme et d'indiquer les moyens nécessaires à sa réalisation.

L'accord de Meyrin fut signé le 1^{er} décembre 1960 pour une durée d'un an renouvelable, par la République Fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la Suède et la Suisse.

R. A 6551.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

1 OKTOBER 1963.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, van het bij dat Verdrag behorend Financieel Protocol, en zijn bijlage, en van het Protocol betreffende de financiering van de Organisatie, ondertekend te Parijs, op 14 juni 1962.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 11 juni 1962 heeft België te Parijs de documenten ondertekend, tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, waarvoor hierna de Engelse beginletters ESRO zullen gebruikt worden.

De Europese samenwerking op het gebied van de ruimte werd vanaf april 1960 bestudeerd door een groep te Londen vergaderde specialisten. Deze Europese Studiegroep voor Ruimteonderzoek (GEERS) leidde in november 1960 tot de vergadering van een internationale Conferentie, die te Meyrin bijeengeroepen werd op initiatief van de Zwitserse regering. Deze Conferentie was de eerste vergadering op regeringsvlak.

De Conferentie van Meyrin leidde tot de ondertekening van een akkoord, waarin de oprichting voorzien werd van een Voorbereidende Europese Commissie voor Ruimteonderzoek (COPERS), belast met het onderzoek van de mogelijkheid om een Europees programma voor ruimteonderzoek tot stand te brengen en dergelijk programma voor te stellen en de middelen aan te duiden, nodig voor de verwezenlijking ervan.

Het Verdrag van Meyrin werd op 1 december 1960 voor de hernieuwbare duur van een jaar ondertekend door de Duitse Bondsrepubliek, Oostenrijk, België, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Groot-Brittannië, Italië, Noorwegen, Nederland, Zweden en Zwitserland.

R. A 6551.

Les travaux de la COPERS ont permis d'élaborer les textes constitutifs de l'Organisation Européenne de recherche spatiale (ESRO). Ces textes ont été soumis aux Etats membres, qui les ont signés, sauf la Norvège, lors d'une Conférence de Plénipotentiaires à Paris, le 14 juin 1962. Cette convention est sujette à ratification.

L'existence de la Commission préparatoire (COPERS) a été prorogée par voie de protocole signé par les Etats membres, afin de permettre la mise en place progressive des structures de l'ESRO et le début des premières études.

La recherche spatiale présente une importance considérable pour la science, la technique et l'économie des pays européens qui ne pouvaient admettre d'en laisser le bénéfice exclusif aux Etats-Unis et à l'Union Soviétique. Or, il était évident, que seule une collaboration européenne pouvait permettre de réaliser un programme de recherches présentant un véritable intérêt en un laps de temps relativement court, de manière, à un premier stade, à rejoindre le niveau atteint par les pays pionniers de l'espace puis, à un second stade, à accompagner les progrès que certainement ils réaliseront dans ce domaine.

La recherche spatiale, qui doit permettre de connaître la structure, l'état physique de l'espace voisin de la terre et de l'espace interplanétaire, la nature des autres corps célestes et de réaliser des expériences en dehors des limitations imposées sur le plan terrestre, apparaît comme touchant à tous les domaines de la science. Elle constitue un nouvel instrument scientifique dont l'importance est considérable pour l'harmonieux développement scientifique d'un pays.

La recherche spatiale conduit à des développements importants dans le domaine des connaissances scientifiques de base. Elle permet des applications d'un grand intérêt technique et commercial et développe intensément l'activité industrielle par le nombre et la variété des appareils et des matériaux nécessaires. En effet, il s'agit non seulement de créer l'équipement de mesure, mais de construire la tête de fusée ou le satellite qui comprend les dispositifs de transmission des informations au sol. La recherche spatiale implique également l'utilisation d'une fusée porteuse dont le système de contrôle et la base de lancement sont extrêmement complexes. Enfin, il y a lieu de pourvoir à la réception des signaux, au traitement et à l'analyse mathématique des données recueillies. Sur le plan industriel, il convient particulièrement de noter qu'il sera fait appel à la miniaturisation, à l'électronique, à l'électrotechnique, à l'industrie mécanique; que l'automatisation et la télécommande en général deviendront des procédés de fabrication communément employés dans la plupart des industries de l'avenir; que la technologie avancée, notamment des matériaux spéciaux, conduira à des développements nouveaux dans nombre d'industries, dont celles des machines; que les lubrifiants et couches de protection spéciaux qui sont développés, présenteront de multiples applications pour l'industrie chimique.

De werkzaamheden van COPERS hebben het mogelijk gemaakt de teksten uit te werken voor de oprichting van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (ESRO). Deze teksten werden voorgelegd aan de Lid-Staten, die ze, behoudens Noorwegen, op een Conferentie van Gevolmachtigden te Parijs, op 14 juni 1962 hebben ondertekend. Dit Verdrag moet bekrachtigd worden.

Het bestaan van de Voorbereidende Commissie (COPERS) werd bij middel van een Protocol, getekend door de Lid-Staten, verlengd, teneinde het geleidelijk invoeren van de structuren van de ESRO en het aanvangen van de eerste studies toe te laten.

Het ruimteonderzoek is van zeer groot belang voor de wetenschap, de techniek en de economie van de Europese landen, die niet konden aanvaarden dat het uitsluitend voordeel aan de Verenigde Staten en aan de Sowjet-Unie zou ten goede komen. Het was nochtans duidelijk dat alléén een Europese samenwerking de verwezenlijking kon tot stand brengen van een programma voor onderzoek dat binnen afzienbare tijd van werkelijk belang kon zijn om in een eerste stadium, het niveau te bereiken van de pionierlanden van de ruimte en vervolgens, in een tweede stadium, deel te hebben in de vooruitgang die ze zeker op dat gebied zullen boeken.

Het ruimteonderzoek, waardoor het mogelijk moet worden de structuur, de stoffelijke aard van de ruimte rondom de aarde en tussen de planeten en de aard van de andere hemellichamen te kennen en dat gelegenheid moet geven tot proeven buiten het aardvlak, schijnt te raken aan alle gebieden van de wetenschap. Het is een nieuw wetenschappelijk instrument van zeer groot belang voor de harmonische wetenschappelijke ontwikkeling van een land.

Het ruimteonderzoek leidt tot belangrijke ontwikkelingen op het gebied van de kennis, die aan de basis ligt van de wetenschap. Ze geeft gelegenheid tot toepassingen van groot technisch- en handelsbelang en ontwikkelt intensief de industriële activiteit door het aantal en de variëteit van de toestellen en van de nodige materialen. Het gaat er, inderdaad, niet alleen om de uitrusting voor het meten te ontwikkelen, maar ook de kop van een raket of een satelliet te bouwen die de transmissietoestellen voor de informatie naar de grond bevat. Het ruimteonderzoek omvat eveneens het gebruik van een draagraket met zeer ingewikkeld controlestelsel en lanceerbasis. Tenslotte moet voorzien worden in het opvangen van signalen, de wiskundige behandeling en ontleding van de verkregen gegevens. Op industrieel vlak dient vooral genoteerd dat beroep zal worden gedaan op de miniaturisatie, de electronica, de electrotechniek, de machinebouw; dat de automatisering en de telegeleiding over het algemeen in de meeste industrieën in de toekomst gewone fabricageprocedures zullen worden; dat de gevorderde technologie, onder meer inzake speciaal materiaal, tot nieuwe uitbreidingen zal leiden in talrijke nijverheden, waaronder deze van de machines; dat de bijzondere smeermiddelen en beschermingslagen die zullen ontwikkeld worden, voor de chemische nijverheid zeer veel toepassingen zullen bieden.

Pour avoir une idée de l'importance de la recherche spatiale par rapport au développement économique et industriel, qu'il suffise d'indiquer qu'aux Etats-Unis au moins 5.000 entreprises industrielles et instituts de recherches sont directement liés à la recherche spatiale et que plus de 3.000 produits ont vu le jour grâce aux exigences spéciales de cette recherche. Dans une seule entreprise américaine, il est fait appel à 49 spécialités professionnelles différentes pour ces travaux spatiaux. Cette intense activité implique naturellement des dépenses considérables et actuellement, le budget de la Recherche spatiale, tant civile que militaire, est de l'ordre de 7,7 milliards de \$, qui représentent 60 % des dépenses affectées à la recherche scientifique aux Etats-Unis. Il va de soi que pour rejoindre les objectifs qui découlent des avantages que procure la recherche spatiale dès aujourd'hui, tant sur le plan économique que sur celui du progrès notamment dans le domaine des télécommunications par satellites, la collaboration internationale était le seul chemin que pouvaient emprunter les Etats européens, compte tenu de l'importance de l'effort financier et du nombre des savants et techniciens à mettre en œuvre. C'est ce but que vise l'ESRO.

L'ESRO a pour fin d'assurer et de développer à des fins exclusivement pacifiques, ce qui implique que son budget demeure limité, la collaboration entre Etats européens dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales. Pour réaliser ces objectifs, l'Organisation met en œuvre un programme de recherche scientifique et des activités techniques qui s'y rapportent (articles II et V à VIII). Le programme comprend des projets à courte, à moyenne et à longue échéance. Les projets à courte échéance concernent des recherches ionosphériques et radioastronomiques, tandis que les projets à longue échéance ont trait à la réalisation d'une plateforme hautement stabilisée qui constituera un véritable laboratoire dans l'espace.

L'ESRO comprend un Conseil et un Directeur général assisté d'un personnel adéquat. Le Conseil est composé de représentants des Etats membres au nombre de deux par Etat. Il nomme le Directeur général à la majorité des 2/3 des Etats membres pour une période déterminée (articles IX, X et XI).

Tandis que le siège administratif de l'ESRO est situé à Paris, un Centre de technologie pour la préparation des charges spatiales, l'étude et la construction de satellites (ESTEC) sera créé à Delft; un laboratoire de recherches scientifiques (ESLAB) sera installé à proximité de Delft; une base de lancement de fusées sondes est mise à la disposition de l'ESRO par la Suède à Kiruna; un Centre d'exploitation des données (ESDAC) sera établi à Darmstadt; enfin il est prévu que des stations de localisation, notamment de télémétrie et de télémesure seront établies, ainsi qu'un laboratoire (ESRIN) en Italie.

L'Organisation a la personnalité juridique. Son statut, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux de ses agents et représentants seront définis dans un protocole à conclure entre les Etats membres. De même des

Om zich een idee te vormen omtrent het belang van het ruimteonderzoek ten opzichte van de economische en industriële ontwikkeling, bedenke men dat in de Verenigde Staten ten minste 5.000 nijverheidsondernemingen en onderzoeksinrichtingen rechtstreeks met het ruimteonderzoek in verband staan en dat meer dan 3.000 produkten werden uitgevonden dank zij de bijzondere eisen van dit onderzoek. In één enkele Amerikaanse onderneming wordt voor deze ruimte-werkzaamheden beroep gedaan op 49 verschillende beroepsspecialisten. Deze intense activiteit brengt natuurlijk zeer grote uitgaven mede en de begroting voor ruimteonderzoek, zo op burgerlijk als op militair gebied, bedraagt thans 7,7 miljard \$, hetgeen 60 % van de uitgaven voor het wetenschappelijk onderzoek in de Verenigde Staten vertegenwoordigt. Het spreekt van zelf dat, om de doelstellingen te bereiken die het gevolg zijn van de voordelen die het ruimteonderzoek van nu af aan biedt, de internationale samenwerking zo op economisch vlak als op dat van de vooruitgang, namelijk op het gebied van de telecomunicaties per satelliet, de enige weg was die de landen van Europa konden inslaan, rekening gehouden met de grote financiële inspanning en met het aantal aan het werk te zetten vorsers en technici. Dat is het doel van ESRO.

Het doel van ESRO is de samenwerking tussen de Europese Staten op het gebied van het ruimteonderzoek en de ruimtevaarttechniek, uitsluitend voor vreedzame doeleinden, tot stand te brengen en te bevorderen, hetgeen de beperking van zijn begroting meebrengt. Om dit doel te verwezenlijken voert de Organisatie een programma uit van wetenschappelijk onderzoek en van daarmee verband houdende technische werkzaamheden (art. II en V tot VIII). Het programma omvat ontwerpen op korte, halflange en lange termijn. De ontwerpen op korte termijn hebben betrekking op de ionosferische en radioastronomische opzoekingen, terwijl de ontwerpen op lange termijn betrekking hebben op het verwezenlijken van een zeer gestabiliseerd platform, dat een werkelijk ruimtelaboratorium zal zijn.

ESRO bestaat uit een Raad en een Directeur-generaal, bijgestaan door het geschikt personeel. De Raad bestaat uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten, ten getale van twee per Staat. Hij benoemt de Directeur-generaal met een meerderheid van 2/3 der Lid-Staten voor een bepaalde periode (art. IX, X en XI).

Terwijl de administratieve zetel van ESRO te Parijs gevestigd is, zal een Centrum voor Ruimtevaarttechniek tot de voorbereiding van ruimtelasten, de studie en het bouwen van satellieten, (ESTEC) te Delft ingesteld worden; een laboratorium voor wetenschappelijk onderzoek (ESLAB) zal in de nabijheid van Delft ingericht worden; Zweden zal te Kiruna een lanceerbasis voor ruimteondes ter beschikking stellen van ESRO; een centrum voor exploitatie van de gegevens (ESDAC) zal zich te Darmstadt bevinden; tenslotte wordt de vestiging voorzien van localiseringsstations, onder meer voor telemetrie en verremeting, alsmede een laboratorium (ESRIN) in Italië.

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. Haar statut, haar voorrechten en immuniteten, alsmede deze van haar personeel en vertegenwoordigers zullen in een tussen de Lid-Staten te sluiten Protocol voorgelegd

accords concernant le siège de l'Organisation et de ses établissements seront conclus entre l'ESRO et les Etats membres sur le territoire desquels se trouvent le siège et les établissements en question.

L'Organisation sera dissoute si le nombre des Etats membres vient à être réduit à moins de cinq. Elle pourra également être dissoute à tous moments par accord entre les Etats membres (Article XIX).

Les différends qui ne pourront être réglés par l'entremise du Conseil de l'Organisation, seront soumis à la Cour internationale de Justice à moins que les Etats membres intéressés acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement (article XVI).

Les amendements à la Convention doivent être unanimement adoptés (article XV).

La Convention entrera en vigueur dès que six Etats l'auront ratifiée, ainsi que le protocole financier qui s'y trouve annexé, à condition que les contributions de ces six Etats représentent au moins 75 % du total. En outre, tous les Etats, sur le territoire desquels seront installés les établissements créés, doivent figurer parmi les six Etats précités, à moins d'accords spéciaux (article XXI).

En ce qui concerne les contributions financières, leur mode de calcul est défini à l'article XII de la Convention et à l'article V du Protocole financier. Ce barème est établi tous les trois ans par le Conseil à la majorité des 2/3 des Etats membres sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs, de chaque Etat membre pendant les trois années les plus récentes pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois, les contributions peuvent être réduites dans certains cas, lorsque le revenu national par tête d'habitant d'un pays membre est inférieur à 100 \$ par an. Tant les programmes que les plafonds triennaux sont votés à l'unanimité.

La contribution de la Belgique sera de 4,21 %.

Pour exécuter les programmes prévus, on pénètre dans un domaine nouveau. Aussi étant donné la difficulté de faire des prévisions et l'importance des sommes à engager, les Etats participant aux travaux de la COPERS ont prévu la signature d'un protocole additionnel limitant les dépenses de l'Organisation pour les huit premières années à un montant d'environ 306 millions d'unités de paiement, celles-ci correspondant à 0,88867088 gr. d'or fin selon l'article VI du protocole financier (= 1 dollar). En outre, les dépenses totales durant les trois premières années ne devront pas excéder environ 78 millions d'unités de paiement, soit respectivement environ 15.000 millions de francs pour 8 ans et 3.800 millions de francs pour les trois premières années.

Compte tenu de ces limitations et sur la base du taux de 4,21 %, la contribution de la Belgique s'élèvera en chiffres ronds à 160 millions de francs belges pour les trois premières années et 631 millions de francs belges pour les huit premières années.

L'article XIII prévoit l'établissement de relations avec d'autres organisations internationales. Il permet-

worden. Overeenkomsten betreffende de zetel van de Organisatie en haar instellingen zullen eveneens worden gesloten tussen ESRO en de Lid-Staten op wier grondgebied bedoelde zetel en instellingen zich bevinden.

De Organisatie zal ontbonden worden wanneer er te eniger tijd minder dan vijf Lid-Staten zijn. Zij kan te allen tijde worden ontbonden nadat daarover door de Lid-Staten overeenstemming is bereikt (art. XIX).

De geschillen die niet worden geregeld door de goede diensten van de Raad, dienen aan het Internationale Gerechtshof voorgelegd te worden, tenzij de betrokken Lid-Staten overeenstemming bereiken over een andere wijze van regeling (art. XVI).

De wijzigingen van dit Verdrag moeten eenparig worden goedgekeurd (art. XV).

Dit Verdrag en het daarbij behorend financieel Protocol zullen in werking treden wanneer zes Staten ze zullen bekrachtigd hebben, op voorwaarde dat het totaal van hun bijdragen ten minste 75 % van het totaal bedraagt. Daarenboven moeten alle Staten, op wier grondgebied de opgerichte instellingen zich zullen bevinden, tot de zes voornoemde Staten behoren, tenzij speciale regelingen getroffen worden (artikel XXI).

Wat de financiële bijdragen aangaat, hun wijze van berekening wordt bepaald in artikel XII van de Overeenkomst en in artikel V van het financieel Protocol. Deze schaal wordt om de drie jaar vastgesteld door de Raad met een 2/3 meerderheid van alle Lid-Staten, op basis van het gemiddeld netto-nationaal inkomen, tegen faktorkosten, van elke Lid-Staat voor de drie laatste jaren waarvoor statistieken beschikbaar zijn. De bijdragen kunnen nochtans in sommige gevallen verminderd worden wanneer het nationaal inkomen per inwoner van een Lid-Staat minder bedraagt dan 100 \$ per jaar. Zowel de programma's als de drie jaarlijkse plafonds worden eenparig goedgekeurd.

De bijdrage van België zal 4,21 % belopen.

Om de voorziene programma's uit te voeren, wordt een nieuw gebied betreden. Ook hebben de Staten, die aan de werkzaamheden van COPERS deelnemen, gelet op de moeilijkheid om ramingen te doen en op de hoge vast te leggen bedragen, voorzien dat een aanvullend Protocol zal ondertekend worden, waarbij de uitgaven van de Organisatie voor de eerste acht jaren beperkt zouden blijven tot een bedrag van ongeveer 306 miljoen betalingseenheden hetgeen overeenstemt met 0,88867088 gr. fijn goud volgens artikel VI van het Financieel Protocol (= 1 \$). Daarenboven zullen de totale uitgaven gedurende de eerste drie jaren niet hoger mogen zijn dan ongeveer 78 miljoen betalingseenheden, hetzij respectievelijk 15.000 miljoen frank voor 8 jaar en 3.800 miljoen frank voor de eerste drie jaren.

Rekening gehouden met deze beperkingen en op basis van het percentage van 4,21 % zal de bijdrage van België in ronde cijfers 160 miljoen Bf. bedragen voor de eerste drie jaren en 631 miljoen Bf. voor de eerste acht jaren.

Artikel XIII voorziet dat er een verband moet bestaan met andere internationale organisaties. Het zal

tra une liaison avec l'ELDO qui intéresse plus directement l'industrie, alors que l'ESRO est vouée à des recherches scientifiques. Leurs activités sont complémentaires et il importe d'éviter tout double emploi.

L'article III prévoit une large diffusion du résultat des expériences accomplies. La question de la propriété industrielle fera l'objet d'une réglementation actuellement en voie de discussion entre les Etats membres.

Consacrée exclusivement à la recherche spatiale à des fins pacifiques, l'ESRO mettra une infrastructure importante à la disposition des Etats membres qui de leur côté lui soumettront des propositions d'expérience et auront la possibilité de participer à l'équipement des établissements. Il est d'un intérêt évident pour la Belgique de s'associer à une entreprise qui fournira les moyens techniques nouveaux et les possibilités de coopération indispensable au progrès de la science en Europe.

Le Gouvernement a l'honneur de recommander au Parlement d'approuver la Convention, le Protocole financier et le Protocole additionnel qui instituent l'Organisation européenne de recherches spatiales et d'adopter à cet effet le projet de loi ci-joint.

*Le Premier Ministre,
chargé de la Coordination économique
et de la Coordination de la Politique
scientifique,*

een verband toelaten met ELDO, dat rechtstreeks van belang is voor de nijverheid, terwijl ESRO zich aan wetenschappelijk onderzoek zal wijden. Hun werkzaamheden vullen elkaar aan en elk dubbel gebruik dient vermeden.

Artikel III voorziet een bekendmaking op grote schaal van de resultaten der gedane proefnemingen. Over de kwestie van de industriële eigendom zal een regeling getroffen worden, die thans door de Lid-Statē besproken wordt.

ESRO, dat uitsluitend gewijd is aan het ruimteonderzoek voor vreedzame doeleinden, zal een uitgebreide infrastructuur ter beschikking stellen van de Lid-Statē die hunnerzijds voorstellen voor proeven zullen doen en die aan de uitrusting van de instellingen zullen kunnen deelnemen. België heeft er klaarblijkelijk belang bij zich aan te sluiten bij een onderneming die de nieuwe technische middelen en de coöperatiemogelijkheden zal aan de hand doen, onontbeerlijk voor de vooruitgang van de wetenschap in Europa.

De Regering heeft de eer het Parlement de goedkeuring aan te bevelen van het Verdrag, het financieel Protocol en het bijgevoegde Protocol tot oprichting van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en te dien einde bijgaand wetsontwerp aan te nemen.

*De Eerste-Minister,
belast met de Economische Coördinatie
en met de Coördinatie van het
Wetenschapsbeleid,*

TH. LEFÈVRE.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Projet de loi portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, du Protocole financier annexé à cette Convention et de son annexe, et du Protocole relatif au financement de l'Organisation, signés à Paris, le 14 juin 1962.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, van het bij dat Verdrag behorend Financieel Protocol, en zijn bijlage, en van het Protocol betreffende de financiering van de Organisatie, ondertekend te Parijs, op 14 juni 1962.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, chargé de la Coordination économique et de la Coordination de la Politique scientifique, et de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, chargé de la Coordination économique et de la Coordination de la Politique scientifique, et Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, le Protocole financier annexé à la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, l'annexe à ce protocole, le Protocole relatif au financement de l'Organisation européenne de recherches spatiales pendant les huit premières années de son existence, signés à Paris, le 14 juin 1962, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 septembre 1963.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre, chargé de la
Coordination économique et de la
Coordination de la Politique
scientifique.*

TH. LEFÈVRE.

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères.*

P.-H. SPAAK.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Eerste-Minister, belast met de Economische Coördinatie en met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid, en van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste-Minister belast met de Economische Coördinatie en met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid, en Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het Wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, het Financieel Protocol bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, de bijlage bij dat Protocol, het Protocol betreffende de financiering van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek gedurende de eerste acht jaar van haar bestaan, ondertekend te Parijs, op 14 juni 1962, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 september 1963.

Van Koningswege :

*De Eerste-Minister, belast met de
Economische Coördinatie en met
de Coördinatie van het Weten-
schapsbeleid,*

*De Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken.*

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 13 juin 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, du Protocole financier annexé à la Convention avec l'annexe, et du Protocole relatif au financement de l'Organisation, signés à Paris, le 14 juin 1962 », a donné le 24 juin 1963 l'avis suivant :

La Convention que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres doit recevoir cet assentiment parce que :

- 1° elle contient des dispositions financières qui constituent une charge pour l'Etat belge (article XII et article X, 4, c, d, e, f, ainsi que le Protocole financier et le Protocole relatif au financement pendant les huit premières années);
- 2° elle contient une clause arbitrale (article XVI);
- 3° elle octroie la personnalité juridique à l'Organisation.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'intitulé comme suit :

« Projet de loi portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, du Protocole financier annexé à cette Convention, et de son annexe, et du Protocole relatif au financement de l'Organisation, signés à Paris, le 14 juin 1962. »

Il est proposé de rédiger l'article unique ainsi qu'il suit :

ARTICLE UNIQUE.

« La Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, le Protocole financier annexé à la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, l'annexe à ce protocole, le Protocole relatif au financement de l'Organisation européenne de recherches spatiales pendant les huit premières années de son existence, signés à Paris, le 14 juin 1962, sortiront leur plein et entier effet ».

La Chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président; G. HOLOYE et J. MASQUELIN, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER et J. ROLAND, assesseurs de la section de législation; G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général-adjoint.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. DE LEUZE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13^e juni 1963 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, van het bij het Verdrag behorend Financieel Protocol met de bijlage en van het Protocol betreffende de financiering van de Organisatie, ondertekend te Parijs op 14 juni 1962 », heeft de 24^e juni 1963 het volgende advies gegeven :

Het Verdrag waarvoor de Regering de instemming van de Kamers wenst te vragen, moet die instemming verkrijgen, want :

- 1° het bevat financiële bepalingen die de Belgische Staat bezwaren (artikel XII en artikel X, 4, c, d, e, f, alsook het Financieel Protocol en het Protocol betreffende de financiering gedurende de eerste acht jaar);
- 2° het bevat een scheidsrechterlijk beding (artikel XVI)
- 3° het verleent aan de Organisatie rechtspersoonlijkheid.

De Raad van State stelt voor, het opschrift als volgt te lezen :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, van het bij dat Verdrag behorend Financieel Protocol, en zijn bijlage, en van het Protocol betreffende de financiering van de Organisatie, ondertekend te Parijs, op 14 juni 1962. »

Voorgesteld wordt, het enig artikel als volgt te lezen :

ENIG ARTIKEL.

Het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, het Financieel Protocol bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, de bijlage bij dat Protocol, het Protocol betreffende de financiering van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek gedurende de eerste acht jaar van haar bestaan, ondertekend te Parijs, op 14 juni 1962, zullen volkomen uitwerking hebben ».

De Kamer was samengesteld uit :

De heren J. SUETENS, eerste voorzitter; G. HOLOYE en J. MASQUELIN, raadsheren van State; P. DE VISSCHER en J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS

**Convention portant création d'une
Organisation Européenne de Re-
cherches Spatiales.**

LES ETATS parties à la présente Con-
vention,

DESIREUX d'établir, à des fins exclu-
sivement pacifiques, une collaboration
européenne dans le domaine des recher-
ches spatiales,

CONSIDERANT les propositions de la
Commission préparatoire instituée par
l'Accord ouvert à la signature à Meyrin
(Suisse) le premier décembre 1960,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

Organisation

1. Il est institué par la présente Con-
vention une Organisation Européenne de
Recherches spatiales, ci-après dénommée
« l'Organisation ».

2. Les Membres de l'Organisation, ci-
après dénommés « Etats membres », sont
les Etats qui signent et ratifient la pré-
sente Convention conformément à l'arti-
cle XX ainsi que tous autres Etats pou-
vant y adhérer conformément à l'arti-
cle XXII.

3. Le siège de l'Organisation est fixé
à Paris.

Article II

But

L'Organisation a pour but d'assurer
et de développer, à des fins exclusi-
vement pacifiques, la collaboration entre
Etats européens dans le domaine de la
recherche et de la technologie spatiales.

Article III

Information et Données

1. Les résultats scientifiques des expé-
riences accomplies avec l'aide de l'Orga-
nisation seront publiés ou rendus généra-
lement accessibles de toute autre façon.
Après avoir été utilisées par les cher-
cheurs responsables des expériences, les
données dépouillées, résultant des expé-
riences, seront la propriété de l'Organi-
sation.

2. Sous réserve des droits d'invention,
les résultats techniques des activités de
l'Organisation seront normalement
publiés ou rendus généralement accessi-
bles de toute autre façon.

**Convention for the establishment of a
European Space Research Organisa-
tion.**

THE STATES parties to this Conven-
tion,

DESIRING to establish European colla-
boration, exclusively for peaceful pur-
poses, in the field of space research,

CONSIDERING the proposals submit-
ted by the Preparatory Commission esta-
blished by the Agreement opened for
signature at Meyrin (Switzerland) on
the first of December, 1960,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Organisation

1. A European Space Research Orga-
nisation, hereinafter referred to as "the
Organisation", is hereby established.

2. The Members of the Organisation
hereinafter referred to as "Member Sta-
tes", shall be those States which sign
and ratify the Convention in accordance
with article XX and such other States as
may accede to it in accordance with
article XXII.

3. The Headquarters of the Organisa-
tion shall be at Paris.

Article II

Purpose

The purpose of the Organisation shall
be to provide for, and to promote, col-
laboration among European States in
space research and technology, exclusi-
vely for peaceful purposes.

Article III

Information and Data

1. The scientific results of experiments
carried out with the assistance of the
Organisation shall be published or
otherwise made generally available.
After prior use by the scientists respon-
sible for the experiments, the reduced
data resulting from such experiments
shall be the property of the Organisation.

2. Subject to patent rights, the tech-
nical results of the Organisation's acti-
vities shall normally be published or
otherwise made generally available.

c. *Vertaling.*

**Verdrag tot oprichting van een Euro-
pese Organisatie voor Ruimteonder-
zoek.**

DE STATEN die partij zijn bij dit Ver-
drag,

Verlangende te geraken tot Europese
samenwerking op het gebied van het
ruimteonderzoek uitsluitend voor vreed-
zame doeleinden,

OVERWEGENDE de voorstellen inge-
diend door de Voorbereidende Commissie,
ingesteld bij de Overeenkomst die op
1 december 1960 te Meyrin (Zwitser-
land) voor ondertekening is opengesteld,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

Artikel I

De Organisatie

1. Hierbij wordt een Europese Organi-
satie voor ruimteonderzoek, hierna te
noemen « de Organisatie », opgericht.

2. De Leden van de Organisatie, hierna
te noemen « Lid-Statens », zijn de Staten
die het Verdrag ondertekenen en bekrach-
tigen overeenkomstig artikel XX en de
Staten die er overeenkomstig artikel XXII
toe treden.

3. De zetel van de Organisatie is geves-
tigd te Parijs.

Artikel II

Doel

Het doel van de Organisatie is de
samenwerking tussen Europese Staten op
het gebied van het ruimteonderzoek en
de ruimtevaarttechniek, uitsluitend voor
vreedzame doeleinden, tot stand te bren-
gen en te bevorderen.

Artikel III

Inlichtingen en gegevens

1. De wetenschappelijke resultaten van
de met hulp van de Organisatie uitge-
voerde proefnemingen worden gepubli-
ceerd of op andere wijze algemeen toe-
gankelijk gemaakt. Na voorafgaand
gebruik door de met de proefnemingen
belaste wetenschappelijke onderzoekers,
worden de uit deze proefnemingen voort-
komende verwerkte gegevens het eigen-
dom van de Organisatie.

2. Met inachtneming van de eventuele
octrooirechten worden de technische
resultaten van de werkzaamheden van
de Organisatie gewoonlijk gepubliceerd
of op andere wijze algemeen toegankelijk
gemaakt.

3. Les Etats membres faciliteront l'échange d'informations scientifiques et techniques, étant entendu qu'aucun Etat membre ne sera tenu de communiquer une information obtenue en dehors du cadre de l'Organisation s'il estime une telle communication incompatible avec les exigences de sa sécurité, les stipulations de ses accords avec des tiers ou les conditions sous lesquelles il a lui-même acquis cette information.

Article IV

Echanges de Personnes

Les Etats membres faciliteront les échanges de spécialistes en matière de recherche ou de technologie spatiales dans la mesure compatible avec l'application à toute personne des lois et règlements concernant l'entrée ou la résidence sur leur territoire, ainsi que la sortie de leur territoire.

Article V

Programme et Activités

Pour réaliser ses objectifs, l'Organisation met en œuvre un programme de recherches scientifiques et d'activités techniques qui s'y rapportent. Elle peut notamment :

a) étudier et construire des charges de fusées-sondes, des satellites et des sondes spatiales, portant des appareils scientifiques fournis par les Etats membres ou par l'Organisation elle-même;

b) procurer des véhicules de lancement et se charger de leur lancement;

c) se charger de la réception, du rassemblement, du dépouillement et de l'analyse des données;

d) contribuer aux travaux de recherche et de développement nécessaires à son programme;

e) assurer et développer les contacts entre chercheurs et ingénieurs ainsi que les échanges et la formation supérieure de spécialistes;

f) diffuser des informations parmi les Etats membres;

g) collaborer avec les institutions scientifiques des Etats membres et contribuer à la coordination de leurs efforts;

h) conclure des accords pour l'utilisation de bases de lancement de fusées et de satellites ainsi que d'autres installations que les Etats membres ou d'autres Etats pourront mettre à sa disposition.

3. Member States shall facilitate the exchange of scientific and technical information, provided that a Member State shall not be required to communicate any information obtained outside the Organisation if it considers that such communication would be contrary to the interests of its security, or to its own agreement with a third party, or that it would violate the conditions under which this information had been obtained.

Article IV

Exchange of Persons

Member States shall facilitate the exchange of persons concerned with space research and technology, provided that this shall not affect the application to any person of their laws and regulations relating to entry into, residence in, or departure from, their territories.

Article V

Programme and Activities

In order to fulfil its purpose the Organisation shall carry out a programme of scientific research and related technological activities. It may in particular:

a) design and construct sounding rocket payloads, satellites and space probes, carrying instruments provided by Member States or by the Organisation itself;

b) procure launching vehicles and arrange for their launching;

c) provide means for the reception, collection, reduction and analysis of data;

d) support research and development as required for its programme;

e) promote and provide for contacts between scientists and engineers, their interchange and advanced training;

f) disseminate information among Member States;

g) co-operate with research institutions in the Member States and assist in the co-ordination of their efforts;

h) make contractual arrangements for the use of launching ranges for rockets and satellites and other facilities available in Member or other States.

3. De Lid-Staten vergemakkelijken de uitwisseling van wetenschappelijke en technische gegevens, met dien verstande dat een Lid-Staat niet verplicht is tot mededeling van buiten de Organisatie om verkregen gegevens, indien hij van mening is dat een zodanige mededeling in strijd is met zijn nationale veiligheid, of met de bepalingen van zijn overeenkomsten met derden, of dat deze mededeling een schending zou betekenen van de voorwaarden waaronder deze gegevens werden verkregen.

Artikel IV

Uitwisseling van personen

De Lid-Staten vergemakkelijken de uitwisseling van personen die zich bezig houden met het ruimteonderzoek en de ruimtevaarttechniek, mits dit geen invloed heeft op de toepassing op deze personen van hun wetten en voorschriften inzake binnenkomst en verblijf in, of vertrek uit, hun grondgebied.

Artikel V

Programma en werkzaamheden

Overeenkomstig het doel waarvoor zij is opgericht, voert de Organisatie een programma van wetenschappelijk onderzoek en daarmee verband houdende technische werkzaamheden uit, in het bijzonder :

a) het ontwerpen en vervaardigen van nuttige ladingen van sondeerraketten, en het ontwerpen en vervaardigen van satellieten en ruimtesonden, uitgerust met instrumenten die door de Lid-Staten of door de Organisatie zelf worden geleverd;

b) het aanschaffen van raketten en het treffen van maatregelen voor hun lancering;

c) het verschaffen van middelen voor het ontvangen, verzamelen, verwerken en analyseren van gegevens;

d) het verlenen van steun aan het onderzoek en de ontwikkeling die voor haar programma nodig zijn;

e) het bevorderen en leggen van contacten tussen wetenschappelijke onderzoekers en ingenieurs, alsmede het bevorderen en zorgdragen voor de uitwisseling en voortgezette opleiding van deze personen;

f) het verspreiden van gegevens onder de Lid-Staten;

g) het samenwerken met onderzoeksinstituten in de Lid-Staten en het verlenen van medewerking bij de coördinatie van hun inspanningen;

h) het treffen van contractuele regelingen voor het gebruik van lanceerterreinen voor raketten en satellieten en andere installaties die in de Lid-Staten of in andere Staten beschikbaar zijn.

Article VI

Installations

L'Organisation peut construire les installations nécessaires à l'exécution de son programme et en assurer le fonctionnement. Pour faire face à ses besoins initiaux, elle construira et assurera le fonctionnement des Etablissements suivants :

a) un Centre Européen de Technologie Spatiale pour entreprendre et faciliter les activités mentionnées à l'article V, *a*, ainsi que pour promouvoir la recherche technique d'avant-garde et l'étude de problèmes déterminés concernant les recherches spatiales, et y contribuer;

b) à proximité du Centre mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus, un laboratoire de recherches permettant de réaliser conjointement les programmes de recherches que le Conseil, mentionné à l'article X, considérera comme un minimum indispensable pour exécuter ou compléter les travaux scientifiques entrepris au sein des Etats membres;

c) des installations pour le lancement de fusées-sondes;

d) un Centre de Données et des stations de localisation, de télémesure et de télécommande, possédant l'équipement nécessaire aux tâches mentionnées à l'article V, *c*.

Article VII

Lancements

1. Le programme de l'Organisation comportera le lancement :

a) de fusées-sondes;

b) de petits satellites en orbites proches de la Terre et de petites sondes spatiales;

c) de gros satellites et de grosses sondes spatiales.

2. Le nombre des engins à lancer sera décidé par le Conseil de manière à permettre l'exécution, dans une mesure raisonnable, d'expériences d'une réelle valeur scientifique préparées par les Etats membres ou par l'Organisation elle-même.

Article VIII

Projets spéciaux

Si un ou plusieurs Etats membres entreprennent, en dehors du plan de travail adopté par l'Organisation, mais dans le cadre de ses buts généraux, un projet pour la réalisation duquel le Conseil décide, à la majorité des deux tiers des Etats membres, d'accorder l'aide de l'Organisation ou de permettre l'usage de

Article VI

Facilities

The Organisation may establish and operate the facilities necessary for its programme. In order to meet its initial requirements, it shall establish and operate:

a) a European Space Technology Centre to undertake or arrange for the activities referred to under article V, *a* and to promote and take part in advanced technological research and specific studies related to space research;

b) near the Centre referred to under sub-paragraph *a* above, a research laboratory to undertake joint research programmes on the minimum scale deemed necessary by the Council, referred to in article X, to complete or complement the scientific studies carried out in the Member States;

c) sounding rocket launching facilities;

d) a Data Centre and tracking, telemetry and telecommand stations equipped with the apparatus necessary to fulfil the tasks referred to in article V, *c*.

Article VII

Launchings

1. The programme of the Organisation shall provide for the launching of:

a) sounding rockets;

b) small satellites in near earth orbits and small space probes;

c) large satellites and large space probes.

2. The number of launchings shall be decided by the Council with a view to providing reasonable opportunities for scientifically valuable experiments, divided by Member States or by the Organisation itself, to be carried out.

Article VIII

Special Projects

If, outside the agreed programme but within the scope of the Organisation, one or more Member States engage in a project in connection with which the Council decides, by a two-thirds majority of all Member States, to make available the assistance of the Organisation or the use of its facilities, the resulting

Artikel VI

Instellingen

De Organisatie kan de voor haar programma noodzakelijke instellingen in het leven roepen en doen functioneren. Om aan de eerste eisen te voldoen richt zij de volgende instellingen op en doet deze functioneren :

a) een Europees Centrum voor Ruimtevaarttechniek; dit Centrum zal zich belasten met — of regelingen treffen voor — de in artikel V *a)* bedoelde werkzaamheden en zal technisch onderzoek op nieuwe gebieden en bijzondere studies op het gebied van het ruimteonderzoek bevorderen en daaraan deelnemen;

b) een laboratorium voor onderzoek dat zich in de nabijheid zal bevinden van het onder *a)* bedoelde Centrum; dit laboratorium zal zich belasten met gemeenschappelijke onderzoeksprogramma's, en wel van een door de in artikel X bedoelde Raad nodig geoordeelde minimum-omvang, ter voltooiing of aanvulling van de in de Lid-Staten ondernomen wetenschappelijke studies;

c) installaties voor het lanceren van sondeerraketten;

d) een Centrum voor het verwerken van meetgegevens en volg-, vermetings- en afstandsbedieningsstations, uitgerust met de apparatuur die nodig is voor het uitvoeren van de in artikel V *c)* genoemde taken.

Artikel VII

Lanceringen

1. Het programma van de Organisatie voorziet in de lancering van :

a) sondeerraketten;

b) kleine satellieten in lage banen en kleine ruimtesonden;

c) grote satellieten en grote ruimtesonden.

2. De Raad beslist over het aantal uit te voeren lanceringen; hij houdt hierbij rekening met de noodzaak redelijke mogelijkheden te verschaffen voor het uitvoeren van wetenschappelijk waardevolle proefnemingen die door de Lid-Staten of door de Organisatie zelf zijn voorbereid.

Artikel VIII

Bijzondere projecten

Indien een of meer Lid-Staten, buiten het onderling overeengekomen programma om doch binnen het kader der werkzaamheden der Organisatie, een project entameren, ten aanzien waarvan de Raad met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten beslist dat de Organisatie hiervoor hulp zal verlenen of hier-

ses installations, le montant des dépenses supportées par l'Organisation sera remboursé par l'Etat ou les Etats intéressés.

Article IX

Organes

L'Organisation comprend un Conseil et un Directeur Général assisté par un personnel.

Article X

Le Conseil. — Composition

1. Le Conseil est composé de représentants des Etats membres. Chaque Etat membre est représenté par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers.

Réunions

2. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an. Sauf décision contraire du Conseil, les réunions ont lieu au Siège de l'Organisation.

Bureau

3. Le Conseil élit pour un an un Président et deux Vice-Présidents dont le mandat est renouvelable mais qui, toutefois, ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement.

Compétence

4. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Conseil :

a) définit la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;

b) arrête les programmes et les plans de travail annuels de l'Organisation;

c) détermine tous les trois ans, par une décision unanime des Etats membres, le niveau des ressources qui devront être mises à la disposition de l'Organisation pendant la période triennale suivante;

d) détermine à titre provisoire tous les trois ans, par une décision unanime des Etats membres, le niveau des ressources pour la période triennale postérieure à la prochaine période triennale;

e) adopte le budget annuel de l'Organisation, à la majorité des deux tiers des Etats membres et en conformité avec les décisions prises en vertu de l'article III du Protocole financier annexé à la présente Convention;

cost to the Organisation shall be refunded to the Organisation by the State or States concerned.

Article IX

Organs

The Organisation shall consist of a Council and a Director-General assisted by a staff.

Article X

The Council. — Composition

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States. Each Member State may be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers.

Meetings

2. The Council shall meet at least twice a year. The meetings shall be held at the seat of the Organisation's Headquarters, unless otherwise decided by the Council.

Bureau

3. The Council shall elect a chairman and two vice-chairmen, who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

Competence

4. The Council shall, subject to the provisions of this Convention:

a) determine the Organisation's policy in scientific, technical and administrative matters;

b) approve the programmes and annual work plans of the Organisation;

c) determine every third year, by a unanimous decision of all Member States, the level of resources to be made available to the Organisation during the succeeding three-year period;

d) determine every third year on a provisional basis, by a unanimous decision of all Member States, a level of resources for the three-year period next following the succeeding three-year period;

e) adopt the annual budget of the Organisation, by a two-thirds majority of all Member States and in accordance with the relevant decisions taken under article III of the Financial Protocol annexed to this Convention;

voor haar installaties ter beschikking zal stellen, dienen de hieruit voor de Organisatie voortvloeiende kosten door de betrokken Staat of Staten aan de Organisatie te worden terugbetaald.

Artikel IX

Organen

De Organisatie bestaat uit een Raad en een Directeur-Generaal, bijgestaan door personeel.

Artikel X

De Raad. — Samenstelling

1. De Raad bestaat uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten. Iedere Lid-Staat wordt vertegenwoordigd door niet meer dan twee afgevaardigden, die door adviseurs mogen worden vergezeld.

Bijeenkomsten

2. De Raad komt tenminste tweemaal per jaar bijeen. De bijeenkomsten worden gehouden ter plaatse waar de Organisatie haar zetel heeft, tenzij de Raad anders bepaalt.

Bureau

3. De Raad kiest een voorzitter en twee vice-voorzitters, wier ambtstermijn een jaar bedraagt en die niet meer dan tweemaal achtereenvolgens kunnen worden herkozen.

Bevoegdheden

4. Het is de taak van de Raad met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag :

a) het beleid van de Organisatie ten aanzien van wetenschappelijke, technische en bestuursaangelegenheden vast te stellen;

b) de programma's en de jaarlijkse werkplannen van de Organisatie goed te keuren;

c) om de drie jaar, door middel van een door alle Lid-Staten met eenparigheid van stemmen genomen besluit, de omvang vast te stellen van de aan de Organisatie voor de eerstvolgende periode van drie jaar beschikbaar te stellen middelen;

d) om de drie jaar, door middel van een door alle Lid-Staten met eenparigheid van stemmen genomen besluit, voorlopig de omvang vast te stellen van de middelen voor de periode van drie jaar die onmiddellijk volgt op de eerstvolgende periode van drie jaar;

e) de jaarlijkse begroting van de Organisatie met twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten en overeenkomstig de krachtens artikel III van het bij dit Verdrag behorende Financiële Protocol terzake genomen beslissingen, aan te nemen;

f) arrête les dispositions financières de l'Organisation à la majorité des deux tiers des Etats membres;

g) suit les dépenses et approuve et publie les comptes annuels contrôlés de l'Organisation;

h) arrête le Règlement du Personnel à la majorité des deux tiers des Etats membres et décide, à la même majorité, des effectifs du personnel, dans les limites du budget approuvé;

i) publie un rapport annuel;

j) arrête les règles détaillées d'application relatives à l'article III;

k) décide de l'admission de nouveaux Etats membres conformément aux dispositions de l'article XXII et des mesures à prendre conformément aux dispositions de l'article XVII en cas de dénonciation de la Convention par un Etat membre;

l) prend toute décision concernant la coopération avec les Organisations, Gouvernements et Institutions mentionnés à l'article XIII;

m) prend toute mesure nécessaire à l'accomplissement des buts de l'Organisation dans le cadre de la présente Convention.

Règles de vote

5. *a)* Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.

b) Un Etat membre n'a pas droit de vote au Conseil si le montant des contributions arriérées qu'il doit à l'Organisation dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et l'exercice précédent.

c) La présence de délégués de la majorité des Etats membres est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement.

d) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des Etats membres représentés et votants.

e) Au cours de la huitième année d'existence de l'Organisation, le Conseil examinera les règles de vote stipulées au paragraphe 4, *c* et *d* du présent Article et pourra, par une décision unanime des Etats membres, recommander un amendement de ces règles en tenant compte des circonstances et à la lumière de l'expérience acquise.

f) determine the financial arrangements of the Organisation by a two-thirds majority of all Member States;

g) review expenditure and approve and publish audited annual accounts of the Organisation;

h) adopt the Staff Regulations by a two-thirds majority of all Member States and decide on the staff complements by the same majority, within the limits of the agreed Budget;

i) publish an annual report;

j) adopt detailed Rules regarding the application of article III;

k) decide on the accession of new Member States in accordance with the provision of article XXII and on the arrangements to be made in accordance with article XVII in case a Member State denounces the Convention;

l) take any decisions regarding the co-operation with the Organisations, Governments and Institutions referred to in article XIII;

m) take all measures necessary for the fulfilment of the purpose of the Organisation within the framework of this Convention.

Voting Rules

5. *a)* Each Member State shall have one vote in the Council.

b) A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organisation exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year.

c) The presence of delegates from a majority of Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

d) Decisions of the Council shall be taken by a simple majority of the Member States represented and voting, except where otherwise provided in this Convention.

e) During the eighth year of the existence of the Organisation, the Council shall consider the voting provisions contained in paragraph 4, *c* and *d* of this article and may, by a unanimous decision of all Member States, recommend an amendment of those provisions in the light of the circumstances then prevailing and experience gained.

f) het financiële reglement van de Organisatie met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten vast te stellen;

g) de uitgaven aan een onderzoek te onderwerpen en de gecontroleerde jaarrekeningen van de Organisatie te publiceren;

h) het personeelsstatuut met een tweede meerderheid van alle Lid-Staten aan te nemen en met dezelfde meerderheid beslissingen te nemen ten aanzien van de totale personeelssterkte, een en ander binnen de grenzen van de goedgekeurde begroting;

i) een jaarrapport te publiceren;

j) tot in bijzonderheden uitgewerkte regels aan te nemen betreffende de toepassing van artikel III;

k) te beslissen over de toetreding van nieuwe Lid-Staten overeenkomstig de bepalingen van artikel XXII, alsmede over de overeenkomstig artikel XVII te treffen regelingen voor het geval een Lid-Staat dit Verdrag opzegt;

l) alle beslissingen te nemen ten aanzien van de samenwerking met de in artikel XIII bedoelde organisaties, regeringen en instellingen;

m) alle nodige maatregelen te nemen opdat de Organisatie haar taak binnen het kader van dit Verdrag naar behoren kan uitvoeren.

Stemrecht

5. *a)* Iedere Lid-Staat bezit in de Raad een stem.

b) Een Lid-Staat kan in de Raad geen stem uitbrengen, indien het bedrag van de aan de Organisatie verschuldigde achterstallige contributies hoger is dan het bedrag der door die Lid-Staat voor het lopende en onmiddellijk daaraan voorafgaande begrotingsjaar verschuldigde contributies.

c) Op iedere vergadering van de Raad is de aanwezigheid van de meerderheid der Lid-Staten vereist om het quorum te vormen.

d) De beslissingen van de Raad worden genomen met een enkelvoudige meerderheid van de vertegenwoordigde, hun stem uitbrengende Lid-Staten, tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald.

e) Tijdens het achtste jaar van het bestaan van de Organisatie onderwerpt de Raad de in lid 4 *c)* en *d)* van dit artikel vervatte bepalingen inzake het stemrecht aan een onderzoek en kan bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van alle Lid-Staten een aanbeveling doen tot wijziging van die bepalingen in het licht van de dan heersende omstandigheden en de opgedane ervaringen.

Règlement intérieur

6. Le Conseil arrête son règlement intérieur, sous réserve des dispositions de la présente Convention.

Organes subsidiaires

7. Le Conseil peut créer les organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil décide de la création de tels organes et en définit les attributions à la majorité des deux tiers des Etats membres.

*Article XI**Directeur Général
et Direction Centrale*

1. *a.* Le Conseil nomme un Directeur Général à la majorité des deux tiers des Etats membres, pour une période déterminée, et il peut mettre fin à son mandat à la même majorité.

b. Le Directeur Général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Organisation et la représente dans tous ses actes. Tous les Etablissements de l'Organisation sont placés sous son autorité. Pour l'administration financière de l'Organisation, il se conforme aux dispositions du Protocole Financier annexé à la présente Convention. Il soumet un rapport annuel au Conseil et prend part aux réunions sans droit de vote.

c. Le Conseil peut différer la nomination du Directeur Général aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le Conseil désigne alors une personne qui agit aux lieu et place du Directeur Général et dont il détermine les pouvoirs et les responsabilités.

2. Le Directeur Général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat jugé nécessaire et autorisé par le Conseil.

3. Le personnel est engagé et licencié par le Conseil sur la proposition du Directeur Général. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de la compétence personnelle, en tenant compte d'une répartition adéquate des postes entre les ressortissants des Etats membres. Les engagements et licenciements effectués par le Conseil requièrent une majorité des deux tiers des Etats membres. Le Conseil peut, à la même majorité, déléguer au Directeur Général des pouvoirs pour l'engagement et le licenciement. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil. Les chercheurs qui ne font pas

Rules of Procedure

6. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

Subordinate Bodies

7. The Council may establish such subordinate bodies as may be necessary for the purpose of the Organisation. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

*Article XI**Director-General and Headquarters*

1. *a.* The Council shall, by a two-thirds majority of all Member States, appoint a Director-General for a defined period and may, by the same majority, terminate his appointment.

b. The Director-General shall be the chief executive officer of the Organisation and its legal representative. He shall have authority over the various establishments of the Organisation. He shall, in regard to the financial administration of the Organisation, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. He shall submit an annual report to the Council and shall attend the meetings without the right to vote.

c. The Council may postpone the appointment of the Director-General or such period as it considers necessary either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. The Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorised by the Council.

3. Staff members shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director-General. Staff shall be appointed on the basis of qualifications, taking into account an adequate distribution of posts among nationals of the Member States. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to the Director-General. Any such appointment and its termination shall be in accordance with staff regulations to be adopted by the Council. Any scientists, not members of the staff, who are invi-

Reglement van Orde

6. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, stelt de Raad zijn eigen reglement van orde vast.

Suborganen

7. De Raad kan de voor het doel van de Organisatie vereiste suborganen instellen. De oprichting en de taak van deze organen worden bepaald door de Raad met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten.

*Artikel XI**De Directeur-Generaal*

1. *a.* De Raad benoemt met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten een Directeur-Generaal voor een vastgestelde termijn en kan, eveneens met een twee-derde meerderheid, het dienstverband van deze functionaris beëindigen.

b. De Directeur-Generaal is de hoogste leidinggevende functionaris van de Organisatie en vertegenwoordigt haar in rechte. Hij oefent het gezag uit over de verschillende instellingen van de Organisatie. Ten aanzien van het financiële beheer van de Organisatie handelt hij overeenkomstig de bepalingen van het bij het Verdrag behorende Financiële Protocol. Hij legt jaarlijks een rapport over en neemt zonder stemrecht deel aan de vergaderingen van de Raad.

c. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag, of indien de functie van Directeur-Generaal op een later tijdstip vacant wordt, kan de Raad de benoeming van de Directeur-Generaal voor een door de Raad noodzakelijk geachte tijd uitstellen. In dat geval benoemt de Raad een persoon om in plaats van de Directeur-Generaal op te treden; de aldus benoemde persoon heeft de bevoegdheden en verantwoordelijkheden die de Raad hem toekent.

2. De Directeur-Generaal wordt bijgestaan door het door de Raad noodzakelijk geachte en toegestane wetenschappelijke, technische, beleids- en administratieve personeel.

3. Het personeel wordt aangesteld en ontslagen door de Raad op aanbeveling van de Directeur-Generaal. De personeelsleden worden aangesteld op grondslag van hun bekwaamheid, waarbij rekening wordt gehouden met een billijke verdeling van de beschikbare plaatsen onder de onderdanen van de verschillende Lid-Staten. De Raad benoemt en ontslaat personeel met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten. De Raad kan, eveneens met een twee-derde meerderheid, de bevoegdheid tot de aanstelling en het ontslag van personeel aan de Directeur-Generaal delegeren. Alle benoemingen en ontslagen dienen te geschieden overeenkomstig het door de Raad

partie du personnel régulier de l'Organisation sont placés sous l'autorité du Directeur Général et soumis à toutes règles générales arrêtées par le Conseil.

4. Les responsabilités du Directeur Général et des membres du personnel envers l'Organisation sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander, ni recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement, ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Les Etats membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur Général et des membres du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Article XII

Contributions financières

1. Chaque Etat membre contribue aux dépenses d'immobilisation ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation :

a. pour la période se terminant le trente et un décembre du deuxième exercice financier complet, conformément au Protocole Financier annexé à la présente Convention;

b. ultérieurement, conformément à un barème établi tous les trois ans par le Conseil, à la majorité des deux tiers des Etats membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs, de chaque Etat membre pendant les trois années les plus récentes pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois,

i. aucun Etat membre ne sera tenu de payer des contributions dépassant vingt-cinq pour cent du montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les frais du programme;

ii. le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers des Etats membres, de réduire temporairement la contribution d'un Etat membre en raison de circonstances spéciales. Lorsque le revenu annuel par tête d'habitant d'un Etat membre sera inférieur à une certaine somme, fixée par le Conseil à la même majorité, ceci sera notamment considéré comme une circonstance spéciale au sens de la présente disposition.

2. a. Tout Etat, qui deviendra partie à la présente Convention après le trente et un décembre suivant son entrée en vigueur, sera tenu de verser, outre sa contribution aux dépenses futures d'immobilisation et aux dépenses courantes

ted by the Council to carry out research in the establishments of the Organisation, shall be subject to the authority of the Director-General and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the Director-General and the staff in regard to the Organisation shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organisation. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article XII

Financial Contributions

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organisation:

a. for the period ending on the thirty-first of December of the second full financial year, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention;

b. thereafter, in accordance with a scale which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all Member States and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that,

i. no Member State shall be required to pay contributions in excess of twenty-five per cent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the cost of the programme;

ii. the Council may decide by a two-thirds majority of all Member States to take into account any special circumstances of a Member State and reduce its contribution accordingly for a limited period. For the purpose of applying this provision it shall be considered as a special circumstance, in particular, when the annual income "per capita" of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority.

2. a. States which become parties to this Convention after the thirty-first of December following its entry into force, shall make a special contribution towards the capital expenditure of the Organisation already incurred, in addi-

aan te nemen personeelsstatuut. Alle wetenschappelijke onderzoekers die geen lid zijn van het personeel en die door de Raad zijn uitgenodigd bij de instellingen van de Organisatie wetenschappelijk onderzoek te verrichten, staan onder het gezag van de Directeur-Generaal en dienen zich te houden aan door de Raad vastgestelde algemene voorschriften.

4. De verantwoordelijkheden die de Directeur-Generaal en het personeel ten opzichte van de Organisatie bezitten dragen uitsluitend een internationaal karakter. Bij de uitoefening van hun taak mogen zij geen enkele regering of instantie buiten de Organisatie instructies vragen; evenmin mogen zij dergelijke instructies aanvaarden. Iedere Lid-Staat eerbiedigt de internationale aard van de verantwoordelijkheden van de Directeur-Generaal en de personeelsleden en stelt geen pogingen in het werk hen bij de uitoefening van hun functie te beïnvloeden.

Artikel XII

Financiële bijdragen

1. Iedere Lid-Staat draagt bij zowel in de kapitaalsuitgaven als in de lopende bedrijfskosten van de Organisatie, en wel :

a. voor het tijdvak dat afloopt op de 31^{ste} december van het tweede volle begrotingsjaar, in overeenstemming met het bij dit Verdrag behorende Financiële Protocol, en

b. daarna overeenkomstig een schaal die elke drie jaar door de Raad met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten wordt vastgesteld en die is gebaseerd op het gemiddelde netto nationale inkomen tegen factorkosten van iedere Lid-Staat over de laatste drie jaren waarover statistieken beschikbaar zijn, behoudens de volgende uitzonderingen :

i. geen Lid-Staat kan worden verplicht een contributie te betalen, die meer bedraagt dan 25 % van het door de Raad vastgestelde totale contributiebedrag en dat de Raad noodzakelijk acht om de kosten van het programma te bestrijden;

ii. de Raad kan met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten besluiten, rekening te houden met eventuele bijzondere omstandigheden van een Lid-Staat en diens bijdragen dienovereenkomstig voor een bepaald tijdvak verminderen. Voor de toepassing van deze bepaling wordt met name als bijzondere omstandigheid aangemerkt een situatie waarin het jaarlijkse inkomen van een Lid-Staat per hoofd der bevolking beneden een door de Raad met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten vastgesteld bedrag blijft.

2. a. Staten die partij worden bij dit Verdrag na de 31^{ste} december die volgt op de inwerkingtreding ervan, dienen naast hun bijdrage in de toekomstige kapitaalskosten en lopende bedrijfskosten, een bijzondere bijdrage te leve-

de fonctionnement, une contribution spéciale aux dépenses d'immobilisation précédemment encourues par l'Organisation. Le montant de cette contribution spéciale sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats membres.

b. les contributions versées conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus serviront à diminuer les contributions des autres Etats membres, à moins que le Conseil ne décide, à la majorité des deux tiers des Etats membres, de leur donner une autre affectation.

3. Les contributions dues en vertu du présent article doivent être versées conformément au Protocole Financier annexé à la présente Convention.

4. Le Directeur Général peut, sous réserve des directives éventuelles du Conseil, accepter des dons et legs faits à l'Organisation, s'ils ne font pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

Article XIII

Coopération

L'Organisation peut, sur décision du Conseil prise à l'unanimité, coopérer avec d'autres Organisations ou Institutions internationales, ou avec les Gouvernements, Organisations ou Institutions d'Etats non membres.

Article XIV

Statut juridique et privilèges

1. L'Organisation a la personnalité juridique.

2. Le statut juridique et les privilèges et immunités de l'Organisation, de ses agents et des représentants des Etats membres seront définis par un Protocole à conclure entre les Etats membres.

3. Des accords concernant le Siège de l'Organisation et les Etablissements de l'Organisation à créer conformément aux dispositions de l'Article VI, seront conclus entre l'Organisation et les Etats membres sur le territoire desquels se trouveront ledit Siège et lesdits Etablissements.

Article XV

Amendements

1. Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements à la présente Convention. Tout Etat membre désireux de proposer un amendement le notifie au Directeur Général. Le Directeur Général informe les Etats membres de l'amendement ainsi notifié trois mois

tion to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

b. All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph a above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States unless otherwise decided by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

3. Contributions due under the provisions of this article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

4. The Director-General may, subject to any directions given by the Council, accept gifts and legacies to the Organisation, provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organisation.

Article XIII

Co-operation

The Organisation may, by a unanimous decision of the Council, co-operate with other international organisations and institutions and with Governments, organisations and institutions of non Member States.

Article XIV

Legal status and Privileges

1. The Organisation shall have legal personality.

2. The legal status and the privileges and immunities of the Organisation, of the persons employed by it and of the representatives of Member States, shall be defined by a Protocol to be concluded between the Member States.

3. Agreements concerning the Headquarters of the Organisation, and the Establishments of the Organisation to be created in accordance with the provisions of article VI, shall be concluded between the Organisation and the Member States on whose territories such Headquarters and Establishments shall be situated.

Article XV

Amendments

1. The Council may recommend amendments to this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the Director-General thereof. The Director-General shall inform all Member States of any amendment so notified

ren in de reeds door de Organisatie gemaakte kapitaalskosten. De grootte van deze bijzondere bijdrage wordt door de Raad met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten vastgesteld.

b. Alle bijdragen die zijn geleverd overeenkomstig de bepalingen van bovenstaande alinea a) worden aangewend ter vermindering van de bijdragen van de andere Lid-Staten, tenzij de Raad met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten anders bepaalt.

3. De krachtens de bepalingen van dit artikel verschuldigde bijdragen worden betaald overeenkomstig het bij dit Verdrag behorende Financiële Protocol.

4. De Directeur-Generaal kan, met inachtneming van eventueel door de Raad te geven richtlijnen, giften en legaten aan de Organisatie aanvaarden, mits deze giften of legaten niet worden verleend op voorwaarden die onverenigbaar zijn met de doelstellingen van de Organisatie.

Artikel XIII

Samenwerking

De Organisatie kan, wanneer de Raad daartoe met eenparigheid van stemmen besluit, met andere internationale organisaties en instellingen en met regeringen, organisaties en instellingen van niet-Lid-Staten samenwerken.

Artikel XIV

Rechtspositie en voorrechten

1. De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid.

2. De rechtspositie en de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, van de personen die bij haar in dienst zijn, alsmede van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, worden in een tussen de Lid-Staten te sluiten Protocol omschreven.

3. Tussen de Organisatie en de Lid-Staten op wier grondgebied de zetel van de Organisatie en de overeenkomstig de bepalingen van artikel VI op te richten instellingen van de Organisatie zijn gevestigd, worden overeenkomsten gesloten betreffende de zetel en bedoelde instellingen.

Artikel XV

Wijzigingen

1. De Raad kan aan de Lid-Staten aanbevelingen doen tot wijziging van dit Verdrag. Een Lid-Staat die een wijziging wenst voor te stellen doet de Directeur-Generaal mededeling van de voorgestelde wijziging. De Directeur-Generaal stelt alle Lid-Staten in kennis van iedere hem

au moins avant son examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil doivent être acceptés par écrit par les Etats membres. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Gouvernement français des déclarations d'acceptation de tous les Etats membres. Le Gouvernement français informe les Etats membres de la date à laquelle les amendements entrent en vigueur.

3. Le Conseil peut, par une décision prise à l'unanimité des Etats membres, amender le Protocole Financier annexé à la présente Convention, à condition qu'un tel amendement ne soit pas en contradiction avec les dispositions de la Convention. Ces amendements entrent en vigueur à une date décidée à l'unanimité par le Conseil. Le Directeur Général informe les Etats membres des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur. Le barème figurant à l'Annexe au Protocole Financier ne peut être amendé qu'en conformité avec les bases de calcul des contributions spécifiées à l'article XII, 1, b.

Article XVI

Différends

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil, sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

Article XVII

Dénunciation

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée par tout Etat membre par une notification au Gouvernement français qui la notifiera au Directeur Général. La dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

2. Un Etat membre dénonçant la Convention devra indemniser l'Organisation pour toute perte de biens sur son territoire, à moins qu'un accord spécial ne puisse être conclu assurant à l'Organisation l'usage de ces biens.

Article XVIII

Inexécution des obligations

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être Membre de l'Organisation à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers

at least three months before it is to be discussed by the Council.

2. Any amendment recommended by the Council shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Member States. The Government of France shall inform all Member States of the date of entry into force of any such amendment.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a unanimous vote of all Member States, provided that such an amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided unanimously by the Council. The Director-General shall inform all Member States of each such amendment and of the date on which it shall come into force. The Table given in the Annex to the Financial Protocol may only be amended in accordance with the basis of calculation laid down in Article XII, 1, b.

Article XVI

Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member State concerned agree on some other mode of settlement.

Article XVII

Denunciation

1. After the present Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by giving notice to the Government of France, which shall communicate this notification to the Director-General. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following the year during which notice was given.

2. A Member State denouncing the Convention shall indemnify the Organisation for any loss of property on its territory, unless a special agreement can be concluded for the continued use of this property by the Organisation.

Article XVIII

Non fulfilment of Obligations

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organisation on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all

aldus medegedeelde wijziging, en wel tenminste drie maanden voordat deze wijziging in de Raad zal worden besproken.

2. Voor iedere door de Raad aanbevoelen wijziging is schriftelijke aanvaarding door alle Lid-Staten vereist. Zij treedt in werking dertig dagen nadat de Franse Regering van alle Lid-Staten mededeling van aanvaarding heeft ontvangen. De Franse Regering deelt alle Lid-Staten de datum van inwerkingtreding van iedere zodanige wijziging mede.

3. De Raad kan het bij dit Verdrag behorende Financiële Protocol wijzigen met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten, mits een zodanige wijziging niet in strijd is met het Verdrag. Een zodanige wijziging wordt van kracht op een met eenparigheid van stemmen door de Raad vast te stellen datum. De Directeur-Generaal doet alle Lid-Staten mededeling van iedere zodanige wijziging en van de datum waarop zij in werking treedt. De tabel in de Bijlage bij het Financiële Protocol mag slechts worden gewijzigd overeenkomstig de in lid 1 b) van artikel XII vastgelegde berekeningsgrondslag.

Artikel XVI

Geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, dat niet wordt geregeld door de goede diensten van de Raad, dient te worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de Lid-Staten overeenstemming bereiken over een andere wijze van regeling.

Artikel XVII

Opzegging

1. Nadat dit Verdrag zes jaar van kracht is geweest, kan iedere Lid-Staat het opzeggen door daarvan mededeling te doen aan de Franse Regering, die de Directeur-Generaal van deze mededeling in kennis stelt. De opzegging wordt van kracht aan het einde van het begrotingsjaar dat volgt op het jaar waarin de mededeling werd gedaan.

2. Een Lid-Staat die het Verdrag opzegt dient de Organisatie schadeloos te stellen voor alle eigendommen op zijn grondgebied die daardoor voor de Organisatie verloren gaan, tenzij een bijzondere overeenkomst kan worden gesloten, die de Organisatie in staat stelt van deze eigendommen gebruik te blijven maken.

Artikel XVIII

Het niet nakomen van verplichtingen

Indien een Lid-Staat zijn uit het Verdrag voortvloeiende verplichtingen niet nakomt houdt hij, na een door de Raad met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten genomen besluit, op Lid te

des Etats membres. Les dispositions de l'article XVII, 2 sont applicables dans ce cas.

Article XIX

Dissolution

1. L'Organisation sera dissoute si le nombre des Etats membres se réduit à moins de cinq. Elle pourra être dissoute à tout moment par accord des Etats membres.

2. En cas de dissolution, le Conseil désignera un organe de liquidation qui traitera avec les Etats sur le territoire desquels le Siège et les Etablissements de l'Organisation se trouveront à ce moment. La personnalité juridique de l'Organisation subsistera pour les besoins de la liquidation.

3. L'actif sera réparti entre les Etats membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XX

Signature et ratification

1. La présente Convention et le Protocole Financier annexé qui en fait partie intégrante, seront ouverts jusqu'au trente et un décembre 1962 à la signature des Etats parties à l'Accord conclu à Meyrin le premier décembre 1960.

2. La présente Convention et le Protocole Financier annexé seront soumis à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement français.

3. En attendant le dépôt de leurs instruments de ratification, les Etats signataires peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, jusqu'au trente et un décembre 1963.

Article XXI

Entrée en vigueur

1. La présente Convention et le Protocole Financier annexé entreront en vigueur lorsque six Etats auront ratifié ces instruments, à condition :

a. que le total de leurs contributions selon le barème figurant à l'Annexe au Protocole Financier atteigne au moins soixante-quinze pour cent; et

Member States. The provisions of article XVII, 2 shall apply in such a case.

Article XIX

Dissolution

1. The Organisation shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States.

2. In the event of dissolution the Council shall appoint a liquidation authority which will negotiate with the States on the territories of which the Headquarters and the Establishments of the Organisation are at that time. The legal personality of the Organisation shall subsist for the purposes of the liquidation.

3. Any surplus shall be distributed among those States, which are members of the Organisation at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the same States in proportion to their contributions as assessed for the financial year then current.

Article XX

Signature and Ratification

1. This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December 1962, by the States which are parties to the Agreement concluded at Meyrin on the first of December, 1960.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of France.

3. Pending the deposit of their instruments of ratification, the signatory States may be represented at meetings of the Council and take part in its work, without the right to vote, until the thirty-first of December, 1963.

Article XXI

Entry into Force

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when six States have ratified these instruments, provided that:

a. the total of their percentage contributions on the scale set out in Annex I of the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent, and

zijn van de Organisatie. In dit geval zijn de bepalingen van lid 2 van artikel XVII van toepassing.

Artikel XIX

Ontbinding

1. De Organisatie wordt ontbonden wanneer er te eniger tijd minder dan vijf Lid-Staten zijn. Zij kan te allen tijde worden ontbonden, nadat daarover door de Lid-Staten overeenstemming is bereikt.

2. Wanneer de Organisatie wordt ontbonden, stelt de Raad een liquidatieorgaan in, dat in onderhandeling zal treden met de Staten op wier grondgebied de zetel en de instellingen van de Organisatie op dat ogenblik zijn gevestigd. Ten behoeve van de liquidatie behoudt de Organisatie haar rechtspersoonlijkheid.

3. Elk overschot wordt verdeeld onder de Staten die op het ogenblik van de ontbinding Lid van de Organisatie zijn, en wel in verhouding tot de contributies die zij vanaf het ogenblik waarop zij partij werden bij het Verdrag daadwerkelijk hebben betaald. Indien er een tekort is, wordt dit over bovenbedoelde Staten omgeslagen in de verhouding waarin hun contributies voor het lopende begrotingsjaar zijn vastgesteld.

Artikel XX

Ondertekening en bekrachtiging

1. Dit Verdrag en het daarbij behorende Financiële Protocol, dat een integrerend deel van het Verdrag vormt, staat tot 31 december 1962 open voor ondertekening door de Staten die partij zijn bij de op 1 december 1960 te Meyrin gesloten Overeenkomst.

2. Dit Verdrag en het daarbij behorende Financiële Protocol dienen te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Franse Regering.

3. Zolang de ondertekenende Staten hun akten van bekrachtiging niet hebben nedergelegd kunnen zij zich tot 31 december 1963 doen vertegenwoordigen op de vergaderingen van de Raad en aan de werkzaamheden van de Raad deelnemen, echter zonder stemrecht te hebben.

Artikel XXI

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag en het daarbij behorende Financiële Protocol treden in werking wanneer zes Staten deze hebben bekrachtigd, mits :

a. het totaal van hun bijdragen volgens de in Bijlage I bij het Financiële Protocol vervatte schaal tenminste vijftien procent bedraagt, en

b. que la France et tous les Etats sur le territoire desquels il aura été décidé d'installer les établissements créés conformément aux dispositions de l'article VI figurent parmi ces six Etats, à moins que des accords spéciaux garantissant le fonctionnement de ces établissements ne soient conclus.

2. Pour tout autre Etat signataire ou adhérent, la Convention et le Protocole Financier annexé entreront en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XXII

Adhésion

1. A partir du premier janvier suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat non signataire pourra adhérer à la Convention et au Protocole Financier y annexé à la suite d'une décision du Conseil statuant à l'unanimité des Etats membres.

2. Un Etat, désireux d'adhérer à l'Organisation, le notifie au Directeur Général, qui informe les Etats membres de cette demande au moins trois mois avant que celle-ci soit soumise au Conseil pour décision.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement français.

Article XXIII

Notifications

1. Le Gouvernement français notifiera à tous les Etats signataires et adhérents le dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et à tous les Etats signataires l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Le Directeur Général de l'Organisation informe les Etats membres chaque fois qu'un Etat membre dénonce la Convention aux termes de l'article XVII, ou cesse d'y être partie aux termes de l'article XVIII.

Article XXIV

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement français la fera enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, ce quatorze juin mil neuf cent soixante-deux, dans les langues anglaise et française, les deux textes

b. France and all States, on the territories of which the Organisation will eventually have Establishments in accordance with the provisions of article VI, shall be among these six States, unless special arrangements can be made to ensure the operation of these Establishments.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the date of deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

Article XXII

Accession

1. As from the first of January following the entry into force of the Convention, any State, not a signatory of this Convention, may accede to the Convention and the Financial Protocol annexed thereto by a unanimous decision of all Member States in the Council.

2. If a State wishes to accede to the Organisation, it shall notify the Director-General, who shall inform the Member States of this request at least three months before it is submitted to the Council for decision.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

Article XXIII

Notifications

1. The Government of France shall notify all signatory and acceding States of the deposit of each instrument of ratification or accession and all signatory States of the entry into force of this Convention.

2. The Director-General of the Organisation shall notify all Member States of any denunciation under article XVII or termination under article XVIII of the Convention.

Article XXIV

Registration

Upon entry into force of this Convention the Government of France shall register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in Paris, this fourteenth day of June nineteen hundred and sixty-two, in the English and French languages, both

b. Frankrijk en alle Staten op wier grondgebied de Organisatie na verloop van tijd instellingen zal bezitten zoals bedoeld in artikel VI tot deze zes Staten behoren, tenzij bijzondere regelingen kunnen worden getroffen om het functioneren van deze instellingen te verzekeren.

2. Dit Verdrag en het daarbij behorende financiële Protocol treden voor iedere andere ondertekenende of toetredende Staat in werking op de datum van nederlegging van onderscheidenlijk zijn akte van bekrachtiging of zijn akte van toetreding.

Artikel XXII

Toetreding

1. Met ingang van 1 januari volgend op de inwerkingtreding van dit Verdrag, kan elke Staat die dit Verdrag niet heeft ondertekend tot het Verdrag en het daarbij behorende Financiële Protocol toetreden bij een door de Raad met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten genomen besluit.

2. Indien een Staat tot de Organisatie wenst toe te treden, deelt hij dit mede aan de Directeur-Generaal, die de Lid-Staten van dit verzoek in kennis stelt tenminste drie maanden voordat het aan de Raad ter beslissing wordt voorgelegd.

3. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Franse Regering.

Artikel XXIII

Mededelingen

1. De Franse Regering doet alle ondertekenende en toetredende Staten mededeling van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging of toetreding en doet alle ondertekenende Staten mededeling van de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. De Directeur-Generaal van de Organisatie doet alle Lid-Staten mededeling van iedere krachtens artikel XVII gedane opzegging van het Verdrag of van beëindiging van het Verdrag overeenkomstig artikel XVIII.

Artikel XXIV

Registratie

Nadat dit Verdrag in werking is getreden, doet de Franse Regering het registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de veertiende juni negentienhonderd tweeënzestig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde de

faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement français, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

Pour la
République Fédérale d'Allemagne :

BLANKENHORN.

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

Baron JASPAR.

Pour le Royaume du Danemark :

Pour l'Espagne :

JOSÉ M. DE AREILZA.

Pour la République Française :

Gaston PALEWSKI.

Pour la République Italienne :

Manlio BROGIO.

Pour le Royaume de Norvège :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J.W. BEYEN.

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Anthony RUMBOLD.

Pour le Royaume de Suède :

L. HULTHEN.

Pour la Confédération Suisse :

CAMPICHE.

M. GOLAY.

texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For the Federal Republic of Germany :

BLANKENHORN.

For the Republic of Austria :

For the Kingdom of Belgium :

Baron JASPAR.

For the Kingdom of Denmark :

For Spain :

JOSÉ M. DE AREILZA.

For the French republic :

Gaston PALEWSKI.

For the Italian Republic :

Manlio BROGIO.

For the Kingdom of Norway :

For the Kingdom of the Netherlands :

J.W. BEYEN.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

Anthony RUMBOLD.

For the Kingdom of Sweden :

L. HULTHEN.

For the Swiss Confederation :

CAMPICHE.

M. GOLAY.

beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Franse Regering, die daarvan gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Staten.

Protocole financier annexé à la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales.

LES ETATS parties à ce Protocole,

PARTIES à la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, ci-dessous dénommées respectivement « la Convention » et l'« Organisation », signée à Paris, le 14 juin 1962,

DESIREUX d'arrêter les dispositions relatives à l'administration financière de ladite Organisation,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

Budget

1. L'exercice financier de l'Organisation court du premier janvier jusqu'au trente et un décembre.

2. Le Directeur Général envoie aux Etats membres, au plus tard le premier septembre de chaque année et compte tenu des dispositions de l'article III, un projet de budget pour l'exercice financier suivant.

3. Le projet de budget est examiné par le Comité Administratif et Financier créé en application de l'article IV du présent Protocole et transmis ensuite au Conseil avec le rapport de ce Comité.

4. Le Conseil adopte le budget avant le début de chaque exercice financier.

5. Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements d'un chapitre à l'autre sont interdits sauf autorisation du Comité Administratif et Financier.

Article II

Budget révisé

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur Général de présenter un budget révisé.

Aucune décision entraînant des dépenses supplémentaires ne sera tenue pour approuvée par le Conseil tant que celui-ci n'aura pas donné son accord aux prévisions de dépenses nouvelles présentées par le Directeur Général.

Article III

Prévisions à long terme

1. Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil,

Financial Protocol annexed to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation.

THE STATES parties to this Protocol,

BEING PARTIES to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, hereinafter referred to as "the Convention" and "the Organisation" respectively, signed at Paris on 14 June 1962.

DESIRING to make provision for the financial administration of the said Organisation,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Budget

1. The financial year of the Organisation shall run from the first of January to the thirty-first of December.

2. The Director General shall, not later than the first of September in each year and taking into account the provisions of Article III, circulate to the Member States a Draft Budget for the following financial year.

3. The Draft Budget shall be examined by the Administrative and Finance Committee established under article IV of this Protocol and then transmitted to the Council with the Committee's report thereon.

4. The Council shall adopt the Budget before the beginning of each financial year.

5. Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. Transfers between these general headings shall not be permitted except by authority of the Administrative and Finance Committee.

Article II

Revised Budget

The Council may require the Director-General to present a revised budget if circumstances make it necessary.

No decision involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the Director-General of the additional expenditure involved.

Article III

Forward Budgeting

1. As soon as possible after the entry into force of the Convention, the Council

Financieel Protocol behorend bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek.

DE STATEN die partij zijn bij dit Protocol.

PARTIJ zijnde bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, hierna onderscheidenlijk te noemen « het Verdrag » en « de Organisatie », dat op 14 juni 1962 te Parijs werd ondertekend.

VERLANGENDE een regeling te treffen voor het financiële beheer van genoemde Organisatie,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

Artikel I

De begroting

1. Het begrotingsjaar van de Organisatie loopt van 1 januari tot en met 31 december.

2. De Directeur-Generaal doet de Lid-Statens uiterlijk op 1 september van elk jaar een ontwerp-begroting voor het volgende begrotingsjaar toekomen, waarbij hij rekening houdt met de bepalingen van artikel III.

3. De ontwerp-begroting wordt bestudeerd door de Administratieve en Financiële Commissie, ingesteld krachtens artikel IV van dit Protocol, en wordt vervolgens aan de Raad doorgezonden tezamen met het door de Commissie terzake uitgebrachte verslag.

4. De Raad dient de begroting vóór de aanvang van elk begrotingsjaar aan te nemen.

5. Ramingen van inkomsten en uitgaven worden onder algemene hoofdstukken gerangschikt. Overboekingen van het ene hoofdstuk naar het andere zijn slechts toegestaan met goedkeuring van de Administratieve en Financiële Commissie.

Artikel II

Herziening der begroting

De Raad kan de Directeur-Generaal verzoeken een herziene begroting in te dienen indien de omstandigheden dit nodig maken.

Een besluit dat extra uitgaven met zich brengt wordt eerst geacht door de Raad te zijn goedgekeurd, nadat deze een door de Directeur-Generaal ingediende raming van de desbetreffende extra uitgaven heeft goedgekeurd.

Artikel III

Begrotingen op lange termijn

1. Zo spoedig als na de inwerkingtreding van dit Verdrag mogelijk is, stelt

statuant à la majorité des deux tiers des Etats membres déterminera le niveau des dépenses pour chacun des exercices financiers de la première période triennale dans la limite du montant global adopté pour cette période.

2. Pour les périodes triennales suivantes, le Conseil, statuant à la même majorité, déterminera, au cours de l'année précédant chaque période, le niveau des dépenses pour chaque exercice financier dans la limite du chiffre fixé conformément aux dispositions de l'article X, 4, c, de la Convention.

Article IV

Comité Administratif et Financier

Le Conseil créera un Comité Administratif et Financier, composé de représentants de tous les Etats membres afin, notamment, de remplir les fonctions définies par le Règlement Financier de l'Organisation.

Article V

Contributions

1. Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et prenant fin le trente et un décembre suivant, le Conseil prendra des dispositions budgétaires provisoires, et les dépenses seront couvertes par des contributions des Etats membres, fixées conformément à la section 1 de l'Annexe au présent Protocole.

2. Pour les deux exercices financiers suivants, les dépenses budgétaires autorisées seront couvertes par des contributions proportionnelles aux pourcentages indiqués à la Section 2 de l'Annexe au présent Protocole.

3. Ultérieurement, les dépenses autorisées par le Conseil seront couvertes par des contributions qui seront réparties conformément à l'article XII, 1, b de la Convention.

4. Si un Etat dont le nom ne figure pas dans la liste annexée au présent Protocole devient partie à la Convention après le trente et un décembre suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention, il sera procédé à une nouvelle répartition des contributions des Etats membres sur la base des statistiques de revenu national relatives aux mêmes années de référence que pour le barème existant, et le nouveau barème prendra effet à une date qui sera fixée par le Conseil. Des remboursements seront effectués, le cas échéant, afin que les contributions versées par tous les Etats membres pour l'exercice financier en cours soient conformes à la décision du Conseil.

5. a. Le Comité Administratif et Financier détermine, après consultation

shall, by a two-thirds majority of all Member States, determine the level of expenditure for each year of the first three-year period within the agreed figure for that period.

2. For succeeding three-year periods the Council shall, by the same majority, in the year preceding each such period, determine the level of expenditure for each year within the figure determined in accordance with the provisions of article X, 4, c of the Convention.

Article IV

Administrative and Finance Committee

The Council shall establish an Administrative and Finance Committee composed of representatives of all Member States in order "inter alia" to fulfil the functions specified in the Financial Rules of the Organisation.

Article V

Contributions

1. For the period from the entry into force of the Convention to the thirty-first of December following, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in section I of the Annex to this Protocol.

2. For the two ensuing financial years approved budget expenditure shall be met by contributions which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in Section 2 of the Annex to this Protocol.

3. For subsequent financial years, approved budget expenditure shall be met by contributions as provided for in article XII, I, b of the Convention.

4. When any State not named in the Table of the Annex to this Protocol becomes a party to the Convention after the thirty-first of December following the date of the entry into force of the Convention, the contributions of all Member States shall be reassessed on the basis of the statistics for the years used in the existing scale and the new scale shall take effect on a date to be decided by the Council. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions paid by all Member States for the current year are in conformity with the decision of the Council.

5. a. The Administrative and Finance Committee shall in consultation with the

de Raad met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten het uitgavenpeil voor elk jaar van de eerste periode van drie jaar vast, en wel binnen de grenzen waarover voor die periode overeenstemming is bereikt.

2. Voor de daarnavolgende drie-jaarlijkse perioden stelt de Raad eveneens met een twee-derde meerderheid van alle Lid-Staten, in het jaar dat aan elke zodanige periode voorafgaat het uitgavenpeil vast voor elk jaar, en wel binnen de overeenkomstig de bepalingen van lid 4 c) van artikel X van het Verdrag bepaalde grenzen.

Artikel IV

De Administratieve en Financiële Commissie

De Raad stelt een Administratieve en Financiële Commissie in, die is samengesteld uit vertegenwoordigers van alle Lid-Staten, teneinde onder meer de in het Financiële Reglement van de Organisatie omschreven taken uit te voeren.

Artikel V

Contributies

1. Voor de periode die aanvangt bij de inwerkingtreding van het Verdrag en eindigt op de 31^{ste} december daaropvolgend, treft de Raad voorlopige begrotingsvoorzieningen; de hiervoor benodigde gelden komen ten laste van de contributies voorzien in paragraaf 1 van de Bijlage bij dit Protocol.

2. Voor de twee daaropvolgende begrotingsjaren worden de goedgekeurde begrotingsuitgaven bestreden uit contributies die worden vastgesteld in dezelfde verhouding als de percentages vervat in paragraaf 2 van de Bijlage bij dit Protocol.

3. Voor de volgende begrotingsjaren worden de goedgekeurde begrotingsuitgaven bestreden uit de bijdragen voorzien in lid 1 b) van artikel XII van het Verdrag.

4. Wanneer een Staat die niet voorkomt in de tabel van de Bijlage bij dit Protocol, partij wordt bij het Verdrag na de 31^{ste} december die volgt op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, worden de contributies van alle Lid-Staten herzien op basis van de statistieken van het nationale inkomen die betrekking hebben op dezelfde jaren als die welke voorkomen in de bestaande schaal en de nieuwe schaal wordt van kracht op een door de Raad te bepalen datum. Er worden eventueel terugbetalingen verricht teneinde te verzekeren dat de door alle Lid-Staten voor het lopende jaar betaalde contributies in overeenstemming zijn met het besluit van de Raad.

5. a. De Administratieve en Financiële Commissie stelt, in overleg met de Direc-

du Directeur Général, les modalités de paiement des contributions propres à assurer la trésorerie de l'Organisation.

b. Le Directeur Général communique ensuite aux Etats membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article VI

Monnaie de paiement des contributions

1. Le budget de l'Organisation est exprimé en unités de compte définies par un poids de 0,88867088 grammes d'or fin.

2. Chaque Etat membre verse, en principe, le montant de sa contribution dans sa propre monnaie. Toutefois, si le Directeur Général le demande, conformément aux dispositions de l'article V, 5, il devra payer tout ou partie de cette contribution en toute monnaie dont l'Organisation aura besoin pour accomplir ses tâches.

Article VII

Fonds de roulement

Le Conseil peut, par décision unanime des Etats membres, instituer un fonds de roulement.

Article VIII

Comptes et vérification

1. Le Directeur Général fait établir un compte exact de toutes les recettes et dépenses.

2. Les comptes de l'ensemble des recettes et des dépenses sont examinés par une Commission de vérification des comptes. Le Conseil désigne à la majorité des deux tiers les Etats membres, qui par rotation sur une base équitable, seront invités à nommer si possible parmi les fonctionnaires de rang élevé de leur pays, des commissaires aux comptes, et nomme, parmi ceux-ci, à la même majorité et pour une période ne dépassant pas trois ans, le Président de la Commission.

3. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de vérifier que les dépenses sont conformes aux prévisions budgétaires et de constater la légalité et la régularité des écritures. La Commission fait également rapport sur la gestion économique des ressources financières de l'Organisation. Après la clôture de chaque exercice, la Commission de vérification des comptes établit un rapport qu'elle adopte à la majorité et transmet ensuite au Conseil.

Director-General determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organisation.

b. The Director-General shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article VI

Currency of Contributions

1. The budget of the Organisation shall be expressed in accounting units defined by 0.88867088 grams of fine gold.

2. Each Member State shall in principle pay its contribution in its own currency. It shall, nevertheless, pay a part of the whole of its contribution in any currency which the Organisation may need for the execution of its tasks, if the Director-General so requests according to the provisions of article V, 5.

Article VII

Working Capital Fund

The Council may by a unanimous decision of all Member States, establish a Working Capital Fund.

Article VIII

Accounts and Auditing

1. The Director-General shall keep an accurate record of all receipts and disbursements.

2. The accounts for the total receipts and expenditure shall be examined by an Audit Commission. The Council shall decide by a two-thirds majority which Member States (ensuring a reasonable basis of rotation) shall be invited to nominate, from the senior officials of their countries, auditors to serve on this Commission, and shall appoint by the same majority, from among the national nominations, a Chairman of the Commission for a period not exceeding three years.

3. The purpose of the auditing, which will take place on the basis of relevant documents and, if necessary, within the premises of the Organisation, shall be to verify that the expenditure has conformed with the provisions made in the Budget and that the records are lawful and correct. The Commission shall also report on the economic management of the Organisation's financial means. At the end of each financial year the Commission shall draw up a report, which shall be approved by the majority of its members and thereupon transmitted to the Council.

teur-Generaal, een betalingswijze der contributies vast, die verenigbaar is met een juiste financiering van de Organisatie.

b. De Directeur-Generaal stelt daarna de Lid-Staten in kennis van de grootte van hun contributies en van de data waarop de betalingen dienen plaats te vinden.

Artikel VI

Valuta's der contributies

1. De begroting van de Organisatie wordt uitgedrukt in rekeneenheden van 0,88867088 gram fijn goud.

2. In beginsel betaalt iedere Lid-Staat zijn contributie in zijn eigen valuta. Een Lid-Staat dient evenwel zijn contributie geheel of gedeeltelijk te betalen in een valuta die de Organisatie voor de uitoefening van haar taken nodig kan hebben indien de Directeur-Generaal hierom overeenkomstig de bepalingen van lid 5 van artikel V, verzoekt.

Artikel VII

Bedrijfskapitaalsfonds

De Raad kan bij een met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten genomen besluit een bedrijfskapitaalsfonds instellen.

Artikel VIII

Boekhouding en controle

1. De Directeur-Generaal houdt een nauwkeurige boekhouding bij van alle ontvangsten en uitgaven.

2. De boekhouding van het totaal der ontvangsten en uitgaven wordt door een Controlecommissie gecontroleerd. De Raad beslist met twee-derde meerderheid welke Lid-Staten zullen worden uitgenodigd uit hun hoofdamtbanen accountants voor te dragen die, met inachtneming van billijke roulering, in deze Commissie zitting zullen nemen, en benoemt, eveneens met twee-derde meerderheid, op basis van deze voordracht, een voorzitter van de Commissie voor een termijn van niet langer dan drie jaar.

3. Het doel van de controle, die zal plaats vinden aan de hand van de desbetreffende stukken en die, indien dit noodzakelijk mocht zijn, in de gebouwen van de Organisatie zal worden uitgevoerd, is vast te stellen of de uitgaven in overeenstemming zijn met wat in de begroting dienaangaande is bepaald, alsmede of de boekhouding op wettige en juiste wijze gevoerd wordt. De Commissie brengt eveneens verslag uit over het economische beheer van de financiële middelen van de Organisatie. Aan het einde van elk begrotingsjaar stelt de Commissie een verslag op, dat door een meerderheid van haar leden dient te worden goedgekeurd en daarna aan de Raad dient te worden doorgezonden.

4. La Commission de vérification des comptes accomplit, en outre, toutes autres fonctions prescrites par le Règlement Financier approuvé par le Conseil.

5. Le Directeur Général fournit aux Commissaires aux comptes toute information et assistance dont ils peuvent avoir besoin pour s'acquitter de leur tâche.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, ce quatorze juin mil neuf cent soixante-deux, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement français, qui délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

4. The Audit Commission shall furthermore discharge such other functions as are set out in the Financial Rules approved by the Council.

5. The Director-General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in Paris, this fourteenth day of June nineteen hundred and sixty-two, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

4. De Controlecommissie belast zich verder met andere taken zoals bepaald in het door de Raad goedgekeurde Financiële Reglement.

5. De Directeur-Generaal verschaft de accountants alle gegevens en verleent hun al de hulp die zij bij de uitoefening van hun taak nodig hebben.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de veertiende juni negentienhonderd tweeënzestig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Franse Regering, die daarvan aan alle ondertekenende en toetredende Staten gewaarmerkte afschriften doet toekomen.

ANNEXE.

1. *Contributions pour la période prenant fin le trente et un décembre suivant l'entrée en vigueur de la Convention.*

a. Les Etats qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur, et ceux qui pourront en devenir parties au cours de la période qui prendra fin le trente et un décembre suivant, supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires provisoires que le Conseil pourra adopter conformément à l'article V, 1 du présent Protocole.

b. Les contributions des Etats, qui seront parties à la Convention lorsque le Conseil adoptera pour la première fois de tels arrangements budgétaires provisoires, seront réparties, à titre provisoire, conformément à l'article V, 2 du présent Protocole, sous réserve des dispositions de l'article XII, 1, b, de la Convention.

c. Les contributions des Etats qui deviendront parties à la Convention lorsque des arrangements budgétaires provisoires auront déjà été pris, mais avant le trente et un décembre suivant, seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les Etats membres restent proportionnelles aux pourcentages indiqués à la Section 2 de la présente Annexe. Ces contributions serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa d ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres Etats membres, soit à couvrir de nouvelles allocations budgétaires approuvées par le Conseil au cours de cette période.

d. La répartition définitive des contributions pour la période qui prendra fin le trente et un décembre suivant l'entrée en vigueur de la Convention, entre les Etats qui seront devenus parties à la Convention à cette date, sera effectuée rétroactivement sur la base du budget total de la période écoulée, comme si tous ces Etats avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur. Toute somme, versée par un Etat membre en plus du montant ainsi fixé rétroactivement, sera portée à son crédit.

e. Si tous les Etats, mentionnés au tableau de la Section 2 de la présente Annexe sont devenus parties à la Convention avant le trente et un décembre suivant son entrée en vigueur, les taux de leurs contributions pour la période écoulée seront ceux qui sont indiqués sur ce tableau.

ANNEX.

1. *Contributions for the period ending on the thirty-first of December following the entry into force of the Convention.*

a. The States which are parties to the Convention on the date of its entry into force, together with any other States which may become parties to it during the period ending on the following thirty-first of December, shall between them contribute the whole of the sums required by such provisional budgetary arrangements as the Council may make under article V, 1 of this Protocol.

b. The contributions of the States, which are parties to the Convention when the Council first makes such provisional budgetary arrangements, shall be provisionally assessed on the basis set out in article V, 2 subject to the provisions mentioned in article XII, 1, b of the Convention.

c. The contributions of the States which become parties to the Convention during the period between the first occasion on which provisional budgetary arrangements have been made and the following thirty-first of December, shall be provisionally assessed in such a manner that the relative proportions between the provisional contributions of all Member States are the same as between the percentage figures set out in section 2 of this Annex. Such contributions will serve either, as provided for in paragraph d below, to subsequently reimburse part of the provisional contributions previously paid by the other Member States, or to meet additional budgetary appropriations approved by the Council during that period.

d. The final contributions due for the period ending on the thirty-first of December following the entry into force of the Convention from all the States which are parties to the Convention on that date, shall be retroactively assessed after that date on the basis of the total budget for the said period, so that they shall be those which they would have been if all these States had become parties to the Convention on the date of its entry into force. Any sum paid by a Member State in excess of its contribution thus retroactively assessed shall be placed to the credit of that Member State.

e. If all the States specified in the scale set out in section 2 of this Annex have become parties to the Convention before the thirty-first of December following the entry into force of the Convention, their percentage contributions to the total budget for that period shall be those set out in that scale.

BIJLAGE.

1. *Contributies voor de periode eindigende op de 31^{ste} december volgende op de inwerkingtreding van het Verdrag.*

a. De Staten die partij zijn bij het Verdrag op de datum waarop het in werking treedt, en de andere Staten die er gedurende de periode die eindigt op de daaropvolgende 31^{ste} december eventueel partij bij worden, dragen tezamen het totaal bedrag bij dat nodig is ingevolge de door de Raad uit hoofde van lid 1 van artikel V van dit Protocol te treffen voorlopige begrotingsvoorzieningen.

b. De contributies van de Staten die partij zijn bij het Verdrag op het ogenblik dat de Raad voor de eerste maal dergelijke voorlopige begrotingsvoorzieningen treft, worden voorlopig vastgesteld op de basis vermeld in lid 2 van artikel V, onverminderd de bepalingen genoemd in lid 1 b) van artikel XII van het Verdrag.

c. De contributies van de Staten die partij worden bij het Verdrag gedurende de periode tussen de eerste gelegenheid waarbij voorlopige begrotingsvoorzieningen zijn getroffen en de daaropvolgende 31^{ste} december zullen voorlopig worden vastgesteld op zodanige wijze dat de voorlopige contributies van alle Lid-Staten zich op dezelfde wijze zullen verhouden als de in paragraaf 2 van deze Bijlage genoemde percentages. Deze contributies dienen hetzij, zoals bepaald onder het hiernavolgende punt d), om daarna een deel van de voordien door de andere Lid-Staten betaalde voorlopige contributies terug te betalen, hetzij om door de Raad gedurende die periode goedgekeurde aanvullende begrotingsuitgaven te bestrijden.

d. De definitieve contributies die gedurende de periode eindigende op de 31^{ste} december die volgt op de inwerkingtreding van het Verdrag verschuldigd zijn door alle Staten die op die datum partij zijn bij het Verdrag, zullen na die datum met terugwerkende kracht worden vastgesteld op basis van de totale begroting voor die periode, zodat zij gelijk zullen zijn aan de contributies die betaald hadden moeten worden indien die Staten partij bij het Verdrag waren geworden op de datum van zijn inwerkingtreding. Ieder bedrag dat door een Lid-Staat is betaald boven zijn aldus met terugwerkende kracht vastgestelde contributie wordt in het credit van die Lid-Staat geboekt.

e. Indien al de Staten genoemd in de in paragraaf 2 van deze Bijlage opgenomen schaal vóór de 31^{ste} december volgende op de inwerkingtreding van het Verdrag partij bij het Verdrag zijn geworden, zijn hun procentuele contributies aan de totale begroting voor die periode gelijk aan die welke in die schaal zijn vastgesteld.

2. Base pour le calcul des contributions durant la période mentionnée à l'article V, 1 et 2 du présent Protocole.

Pourcentages	
Autriche	1,99
Belgique	4,21
Danemark	2,10
Espagne	2,53
France	18,22
Italie	10,64
Norvège	1,60
Pays-Bas	4,04
République Fédérale d'Allemagne	21,48
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord	25,00
Suède	4,92
Suisse	3,27
Total	100,00

Pour la
République Fédérale d'Allemagne :
BLANKENHORN.

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :
Baron JASPAR.

Pour le Royaume du Danemark :

Pour l'Espagne :
JOSÉ M. DE AREILZA.

Pour la République Française :
Gaston PALEWSKI.

Pour la République Italienne :
Manlio BROGIO.

Pour le Royaume de Norvège :

Pour le Royaume des Pays-Bas :
J.W. BEYEN.

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Anthony RUMBOLD.

Pour le Royaume de Suède :
L. HULTHEN.

Pour la Confédération Suisse :
CAMPICHE.
M. GOLAY.

2. Scale to serve as a basis for the assessment of contributions during the period to which article V, 1 and 2 of this Protocol refers.

Percentages	
Austria	1,99
Belgium	4,21
Denmark	2,10
Federal Republic of Germany	21,48
France	18,22
Italy	10,64
Netherlands	4,04
Norway	1,60
Spain	2,53
Sweden	4,92
Switzerland	3,27
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	25,00
Total	100,00

For the Federal Republic of Germany :

BLANKENHORN.

For the Republic of Austria :

For the Kingdom of Belgium :
Baron JASPAR.

For the Kingdom of Denmark :

For Spain :
JOSÉ M. DE AREILZA.

For the French Republic :
Gaston PALEWSKI.

For the Italian Republic :
Manlio BROGIO.

For the Kingdom of Norway :

For the Kingdom of the Netherlands :
J.W. BEYEN.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
Anthony RUMBOLD.

For the Kingdom of Sweden :
L. HULTHEN.

For the Swiss Confederation :
CAMPICHE.
M. GOLAY.

2. Schaal die als basis dient voor de berekening van de contributies gedurende de periode waarop de leden 1 en 2 van artikel V van dit Protocol betrekking hebben.

Percentage	
Australië	1,99
België	4,21
Denemarken	2,10
Bondsrepubliek Duitsland	21,48
Frankrijk	18,22
Italië	10,64
Nederland	4,04
Noorwegen	1,60
Spanje	2,53
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	25,00
Zweden	4,92
Zwitserland	3,27
Totaal	100,00

Protocole relatif au financement de l'organisation Européenne de Recherches Spatiales pendant les huit premières années de son existence.

LES ETATS PARTIES au présent Protocole,

PARTIES à la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, ci-dessous dénommées respectivement « la Convention » et « l'Organisation », signée à Paris le 14 juin 1962,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

1. Les dépenses de l'Organisation pendant les huit premières années suivant l'entrée en vigueur de la Convention ne devront pas dépasser trois cent six millions d'unités de compte (aux niveaux de prix pratiqués à la date de la signature du présent Protocole) sous réserve que le Conseil, mentionné à l'article X de la Convention, pourra par décision unanime de tous les Etats membres, prise lors de la détermination des niveaux de ressources effectuée tous les trois ans conformément aux dispositions de l'article X, 4, c et d de la Convention, modifier ce chiffre à la lumière de changements importants intervenus dans le domaine scientifique ou technologique.

2. L'Organisation établira son programme dans la limite de dépenses fixée au paragraphe 1 du présent Protocole.

3. Les Etats Parties au présent Protocole devront être prêts à mettre à la disposition de l'Organisation pendant la première période de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur de la Convention une somme ne dépassant pas soixante dix-huit millions d'unités de compte et, sous réserve de la détermination définitive effectuée conformément aux dispositions de l'article X, 4, c de la Convention, à mettre à la disposition de l'Organisation pendant la deuxième période de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, une somme ne dépassant pas cent vingt-deux millions d'unités de compte.

4. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats ayant signé la Convention. Il sera soumis à ratification.

5. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, sous réserve que les conditions d'entrée en vigueur de la Convention, définies à l'article XXI de celle-ci, soient également remplies à l'égard du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Protocol concerning the financing of the European Space Research Organisation during its first eight years of existence.

THE STATES parties to this Protocol,

BEING PARTIES to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, hereinafter referred to as "the Convention" and "the Organisation" respectively, signed at Paris on 14 June 1962,

HAVE AGREED as follows :

1. The expenditure of the Organisation during the first eight years after entry into force of the Convention shall not exceed three hundred and six million accounting units (at price levels ruling at the date of signature of this Protocol), provided that the Council, referred to in article X of the Convention may, by a unanimous decision of all Member States taken on the occasion of a three-yearly determination of levels of resources under article X, 4, c and d of the Convention, adjust this figure in the light of major scientific or technological developments.

2. The Organisation shall frame its programme within the limit of expenditure laid down in paragraph 1 of this Protocol.

3. The States parties to this Protocol shall be prepared to make available to the Organisation during the first period of three years from the date of the entry into force of the Convention a sum not exceeding seventy eight million accounting units and, subject to a definitive determination in accordance with the provisions of article X, 4, c of the Convention, to make available to the Organisation during the second period of three years from the date of entry into force of the Convention a sum not exceeding one hundred and twenty two million accounting units.

4. This Protocol shall be open to signature by States which have signed the Convention. It shall be subject to ratification.

5. This Protocol shall enter into force on the date of the entry into force of the Convention, provided that the conditions for entry into force of the Convention, laid down in article XXI thereof, are also satisfied in respect of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Protocol betreffende de financiering van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek gedurende de eerste acht jaar van haar bestaan.

De Staten die partij zijn bij dit protocol,

Partij zijnde bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, hierna onderscheidenlijk te noemen « het Verdrag » en « de Organisatie », dat op 14 juni 1962 te Parijs werd ondertekend,

Zijn overeengekomen als volgt :

1. De uitgaven van de Organisatie gedurende de eerste acht jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag mag de driehonderd zes miljoen rekeeneenheden (tegen de op de datum van de ondertekening van dit Protocol geldende prijzen) niet overschrijden, met dien verstande dat de in artikel X van het Verdrag bedoelde Raad bij de drie-jaarlijkse vaststelling van de omvang der middelen krachtens de leden 4 c) en d) van artikel X van het Verdrag door middel van een met eenparigheid van stemmen van alle Lid-Staten genomen besluit dit bedrag kan wijzigen in het licht van belangrijke wetenschappelijke of technische ontwikkelingen.

2. De Organisatie stelt haar programma vast met inachtneming van de grenzen der uitgaven vastgesteld in paragraaf 1 van dit Protocol.

3. De Staten die partij zijn bij dit Protocol dienen bereid te zijn om de Organisatie gedurende de eerste periode van drie jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, een bedrag ter beschikking te stellen van ten hoogste achtenzeventig miljoen rekeeneenheden en om, behoudens definitieve vaststelling overeenkomstig de bepalingen van lid 4 c) van artikel X van het Verdrag, de Organisatie gedurende de tweede periode van drie jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, een bedrag ter beschikking te stellen van ten hoogste honderd tweeëntwintig miljoen rekeeneenheden.

4. Dit Protocol staat open voor ondertekening door Staten die het Verdrag hebben ondertekend. Het dient te worden bekrachtigd.

5. Dit Protocol treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, mits de voorwaarden voor de inwerkingtreding van het Verdrag, neergelegd in artikel XXI daarvan, eveneens zijn vervuld ten aanzien van dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe bevoegd gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Fait à Paris, ce quatorze juin mil neuf cent soixante-deux, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement français, lequel délivrera des copies certifiées conformes à tous les autres Etats signataires ou adhérents.

Pour la
République Fédérale d'Allemagne :
BLANKENHORN.

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :
Baron JASPAR.

Pour le Royaume du Danemark :

Pour l'Espagne :
JOSÉ M. DE AREILZA.

Pour la République Française :
Gaston PALEWSKI.

Pour la République Italienne :
Manlio BROSIO.

Pour le Royaume de Norvège :

Pour le Royaume des Pays-Bas :
J.W. BEYEN.

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Anthony RUMBOLD.

Pour le Royaume de Suède :
L. HULTHEN.

Pour la Confédération Suisse :
CAMPICHE.
M. GOLAY.

Done at Paris, this fourteenth day of June nineteen hundred and sixty-two, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of France which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For the Federal Republic of Germany :
BLANKENHORN.

For the Republic of Austria :

For the Kingdom of Belgium :
Baron JASPAR.

For the Kingdom of Denmark :

For Spain :
JOSÉ M. DE AREILZA.

For the French Republic :
Gaston PALEWSKI.

For the Italian Republic :
Manlio BROSIO.

For the Kingdom of Norway :

For the Kingdom of the Netherlands :
J.W. BEYEN.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
Anthony RUMBOLD.

For the Kingdom of Sweden :
L. HULTHEN.

For the Swiss Confederation :
CAMPICHE.
M. GOLAY.

GEDAAN te Parijs, de veertiende juni negentienhonderd tweeënzestig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Franse Regering, die daarvan aan alle ondertekenende en toetredende Staten gewaarmerkte afschriften doet toekomen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
BLANKENHORN.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Voor het Koninkrijk België :
Baron JASPAR.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

Voor Spanje :
JOSÉ M. DE AREILZA.

Voor de Franse Republiek :
Gaston PALEWSKI.

Voor de Italiaanse Republiek :
Manlio BROSIO.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
J.W. BEYEN.

Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Anthony RUMBOLD.

Voor het Koninkrijk Zweden :
L. HULTHEN.

Voor de Zwitserse Bondsstaat :
CAMPICHE.
M. GOLAY.